

Dramma giocoso in tre atti

Libretto

Carlo Goldoni, testi aggiunti a cura  
di Gennaro Astaritta ed altro anonimo

Musica

Franz Joseph Haydn

Prima rappresentazione

3 agosto 1777, Palazzo Eszterháza

Personaggi:

**Ecclitico**, finto astrologo

Tenor

**Buonafede**

Basso

**Flaminia**, figlia di Buonafede

Soprano

**Lisetta**, cameriera

Contralto

**Clarice**, altra figlia di Buonafede

Soprano

**Cecco**, servitore di Ernesto

Tenor

**Ernesto**

Contralto

*Quattro scolari di Ecclitico,  
quattro paggi lunari cantano nei cori*

*Dramma giocoso* en tres actos

Libreto

Carlo Goldoni, con añadidos  
de Gennaro Astaritta y un anónimo

Música

Franz Joseph Haydn

Estreno

3 agosto 1777, Palacio Eszterháza (Hungría)

Personajes:

**Ecclitico**, falso astrólogo

Tenor

**Buonafede**

Bajo

**Flaminia**, hija de Buonafede

Soprano

**Lisetta**, criada

Contralto

**Clarice**, otra hija de Buonafede

Soprano

**Cecco**, sirviente de Ernesto

Tenor

**Ernesto**

Contralto

*Cuatro discípulos de Ecclitico,  
cuatro pajes lunares que cantan en el coro*

## **ATTO PRIMO**

### **SCENA PRIMA**

*Notte con luna e cielo stellato.  
Terrazzo sopra la casa di Ecclitico  
con torre nel mezzo, o sia specula,  
ed un gran canocchiale su due cavalletti.  
Quattro fanali che illuminano il terrazzo.*

*Ecclitico e quattro scolari.*

#### **TUTTI**

O luna lucente,  
di Febo sorella,  
che candida e bella  
risplendi lassù,  
deh fa' che i nostr'occhi  
s'accostino ai tuoi  
e scopriti a noi  
che cosa sei tu.

#### **ECCLITICO**

Basta, basta, discepoli,  
alla triforme dea le voci giunsero;  
esauditi sarete in breve termine.  
Su via, tosto sugli omeri  
prendete l'arcimassimo  
mio canocchial novissimo.  
Drizzatel su la specula  
perpendicolarmente inver l'ecclitica.

## **ACTO PRIMERO**

### **ESCENA I**

*Noche de luna y cielo estrellado.  
Terraza de la casa de Ecclitico  
con torre en el centro, un observatorio astronómico,  
y un gran catalejo sobre dos caballetes.  
Cuatro fanales que iluminan la terraza.*

#### **TODOS**

Oh, luna reluciente,  
de Febo hermana,  
que, blanca y bella,  
brillas en las alturas,  
haz que nuestros ojos  
se acerquen a los tuyos,  
descúbrete ante nosotros,  
sepamos quién eres tú.

#### **ECCLITICO**

Basta, basta, discípulos,  
a la diosa triforme llegaron vuestras voces;  
complacidos seréis en breve tiempo.  
Vamos, cargadlo presto en hombros,  
tomad el archimáximo  
y novedosísimo telescopio mío.  
Dirigidlo en el observatorio  
en perpendicular a la eclíptica.

Vuo' veder se avvicinasi  
de' due pianeti il sinodo,  
id est quando la luna al sol congiungesi,  
che dal mondo volgare eclissi appellasi.  
Andate, andate subito  
pria che Cintia ritorni al suo decubito.

### **LI SCOLARI**

Prendiamo fratelli  
il gran telescopio  
o sia microscopio  
o sia canocchial.  
Vedrem della luna  
se il tondo sereno  
sia un mondo ripieno  
di gente mortal.

*Prendono il canocchiale  
e lo portano dentro alla specula, vedendosi  
spuntar fuori della sommità della medesima.*

### **ECCLITICO**

Oh le gran belle cose  
che a intendere si danno  
a quei che poco sanno per natura!  
Oh che gran bel mestier ch'è l'impostura!  
Chi finge di saper accrescer l'oro,  
chi cavar un tesoro,  
chi dispensa segreti,  
chi parla dei pianeti,  
chi vende mercanzia  
di falsa ipocrisia,  
chi finge nome, titolo e figura,  
oh che gran bel mestier è l'impostura!

Quiero ver si se acerca  
el sínodo de dos planetas,  
*id est*, la conjunción de sol y luna  
que el mundo vulgar llama eclipse.  
Id, id sin tardanza,  
antes de que Cintia regrese a su decúbito.

### **LOS DISCÍPULOS**

Tomemos, hermanos,  
el gran telescopio,  
o el microscopio,  
o el catalejo.  
Veremos de la luna  
el rostro redondo,  
por si es un mundo lleno  
de gente mortal.

*Toman el catalejo  
y lo llevan dentro del observatorio,  
viéndose asomar por la parte alta del mismo.*

### **ECCLITICO**

¡Oh, grandes cosas hermosas  
que se dan a entender  
a los que nada saben por naturaleza!  
¡Qué gran oficio el de la impostura!  
Quien finge saber aumenta su oro,  
quien descubre un tesoro,  
quien descubre secretos,  
quien habla de planetas,  
quien vende mercancía  
de falsa hipocresía,  
quien finge nombre, título y carrera.  
¡Oh, qué gran oficio es la impostura!

Io fo la parte mia  
con finta astrologia,  
ingannando egualmente i sciocchi e i dotti,  
che un bravo cacciator trova i merlotti.  
Eccone uno; ecco quel buon cervello  
del signor Buonafede.  
Da lui che tutto crede,  
con una macchinetta,  
inventata dal mio sottile ingegno,  
far un colpo galante ora m'impegno.

## SCENA II

*Buonafede e detto.*

### BUONAFEDE

Si puol entrar?

### ECCLITICO

Sì, venga, mi fa grazia.

### BUONAFEDE

Servo, signor Ecclitico;  
in che cosa si sta lei divertendo?

### ECCLITICO

Nella speculazion di varie stelle  
stav'or considerando  
l'analogia che unisce  
alle fisse l'erranti,  
al capo di Medusa il Can celeste,  
al cuore del Leon la Spiga d'oro  
ed all'Orsa maggior l'occhio del Toro.

Yo hago mi parte  
con falsa astrología,  
engañando a la vez a tontos y a doctos,  
que un buen cazador siempre caza a sus merlas.  
Aquí hay uno; ahí viene el cerebro brillante  
del señor Buonafede.  
A él, que todo se lo cree,  
con una maquineta  
inventada por mi sutil ingenio,  
darle un golpe elegante ahora pretendo.

## ESCENA II

*Buonafede y el antedicho.*

### BUONAFEDE

¿Se puede entrar?

### ECCLITICO

¡Sí, adelante, por dios!

### BUONAFEDE

Siervo de usted, señor Ecclitico.  
¿Con qué se está usted divirtiendo?

### ECCLITICO

Con la especulación de diversas estrellas.  
Estaba yo considerando  
la analogía que une  
a las fijas con las errantes:  
Cabeza de Medusa con Can Celeste,  
Corazón del León y Espiga de Oro,  
Osa Mayor y Ojo de Toro.

**BUONAFEDE**

Oh bellissime cose!  
Anch'io d'astrologia son dilettaante  
ma quel che mi dà pena  
è il non saper trovar dottrina alcuna,  
chi mai sapia spiegar cos'è la luna.

**ECCLITICO**

La luna è un corpo diafano  
che dai raggi del sol è illuminato;  
ma in quel bel corpo luminoso e tondo  
che credete vi sia? V'è un altro mondo.

**BUONAFEDE**

Oh che cosa mi dite?  
Colà v'è un altro mondo?  
Ma cosa son quei segni  
che si vedon nel corpo della luna?  
So che un giorno mia nonna,  
la qual non era sciocca,  
mi disse ch'ella avea gli occhi e la bocca.

**ECCLITICO**

Scioccherie, scioccherie. Le macchie oscure  
son del mondo lunar colline e monti.  
Non già monti sassosi,  
come da noi veggiam, ma son formati  
d'una tenue materia,  
la qual s'arrende e cede  
alla pression del piede;  
indi s'alza bel bello e non si spacca,  
onde l'uomo camina e non si stracca.

**BUONAFEDE**

¡Cosas bellísimas todas!  
También yo soy aficionado a la astrología;  
pero lo que me da mucha pena  
es no saber encontrar doctrina alguna  
capaz de explicarme qué es la luna.

**ECCLITICO**

La luna es un cuerpo diáfano  
por los rayos del sol iluminado;  
pero en su bello cuerpo luminoso y redondo,  
¿qué creéis que hay? Pues otro mundo.

**BUONAFEDE**

¿Qué me dice?  
¿Allí hay otro mundo?  
Pero, ¿qué señales son ésas  
que se ven en el cuerpo de la luna?  
Yo sé que un día mi abuela,  
que no era tonta del todo,  
me dijo que la luna tenía ojos y boca.

**ECCLITICO**

Tonterías, ¡tonterías! Las manchas oscuras  
son colinas y montañas en el mundo lunar.  
No montañas pedregosas,  
como vemos en nuestro mundo, sino formadas  
por una tenue materia,  
que se allana y cede  
a la pisada del pie;  
y luego sube solita sin agrietarse,  
por lo que el hombre camina y no se hunde.

**BUONAFEDE**

Oh che bel mondo! Ma ditemi, amico,  
come siete arrivato  
a scoprire cosa tale?

**ECCLITICO**

Ho fatto un canocchiale  
che arriva a penetrar cotanto in dentro  
che veder fa la superficie e il centro.  
Individua non solo  
i regni e le provincie  
ma le case, le piazze e le persone.  
Col mio canocchialone  
posso veder lassù per mio diletto  
spogliar le donne quando vanno a letto.

**BUONAFEDE**

Oh bellissima cosa!  
Ma dite, non potrei,  
caro Ecclitico mio,  
col vostro canocchial veder anch'io?

**ECCLITICO**

Perché no? Benché io sia  
solo inventor della mirabil arte,  
voglio che ancora voi ne siate a parte.

**BUONAFEDE**

Obbligato vi sono e vi sarò.  
Vederete per voi cosa farò.

**BUONAFEDE**

¡Qué mundo maravilloso! Pero dígame, amigo,  
¿cómo ha podido  
descubrir cosas semejantes?

**ECCLITICO**

Me he construido un catalejo tal  
que consigue penetrar tan adentro  
que permite ver la superficie y el centro.  
Descubre no sólo  
reinos y provincias,  
sino también casas, plazas y personas.  
Con mi catalejón  
puedo ver, para mi regocijo,  
cómo se desnudan las mujeres para meterse en  
[la cama.

**BUONAFEDE**

¡Hermosísima cosa!  
Pero dígame, ¿no podría yo,  
querido Ecclitico mío,  
ver algo con su catalejo?

**ECCLITICO**

¿Por qué no? Aunque yo sea  
el único inventor del admirable artefacto,  
quiero que también usted lo disfrute *ipso facto*.

**BUONAFEDE**

Agradecido quedo, y quedaré.  
Ya verá lo que yo hago por usted.

**ECCLITICO**

Nella specula entrate,  
nel canocchial mirate.  
Cose belle vedrete,  
cose rare, per cui voi stupirete.

**BUONAFEDE**

Vado e provar io voglio  
se con quel canocchial sì lungo e tondo  
alla luna poss'io veder il fondo.  
Ma chi son quei signori  
che dove io deggio entrar vengono fuori?

**ECCLITICO**

Sono scolari miei,  
amanti della luna come lei.

**SCENA III**

*Li scolari escono dalla specula  
e s'inclinano a Buonafede.*

**BUONAFEDE**

Servitor obbligato.

**QUATTRO SCOLARI**

Felice e fortunato  
chi è amico della luna,  
per voi sì gran fortuna  
il ciel risserberà.

**ECCLITICO**

Entre en el observatorio  
y mire por el catalejo.  
Cosas hermosas verá;  
cosas raras que le asombrarán.

**BUONAFEDE**

Voy, que quiero probar  
si con ese catalejo tan largo y redondo,  
puedo verle a la luna el fondo.  
Pero, ¿qué señores son éstos  
que salen de donde yo debo entrar?

**ECCLITICO**

Son mis discípulos,  
amantes de la luna como usted.

**ESCENA III**

*Los discípulos salen del observatorio  
y se inclinan ante Buonafede.*

**BUONAFEDE**

A los pies de ustedes.

**CUATRO DISCÍPULOS**

Feliz es y afortunado  
el amigo de la luna;  
una enorme fortuna  
el cielo le otorgará.

**BUONAFEDE**

Il cielo mi conceda  
sì gran felicità.

**QUATTRO SCOLARI**

La vostra bella mente,  
che più d'ogn'altra sa,  
la luna facilmente  
conoscere potrà.  
(*partono*)

**BUONAFEDE**

Il cielo mi conceda  
sì gran felicità.  
(*entra nella specula*)

**ECCLITICO**

(Farò che tutto creda  
la sua semplicità).  
Olà, Claudio, Pasquino,  
(*vengono due servi*)  
la machina movete,  
fate ch'ella s'appressi al canocchiale;  
onde mirando in quella  
il signor Buonafede  
movere le figure ad una ad una  
creda mirar nel mondo della luna.  
(*partono i servi*)  
Quanti sciocchi mortali  
con falsi canocchiali  
credono di veder la verità  
e non sanno scoprir le falsità.

**BUONAFEDE**

Que el cielo me conceda  
tan gran felicidad.

**CUATRO DISCÍPULOS**

Su portentosa mente  
que sabe más que las demás,  
a la luna fácilmente  
conocer podrá.  
(*salen*)

**BUONAFEDE**

Que el cielo me conceda  
tan gran felicidad.  
(*entra en el observatorio*)

**ECCLITICO**

Haré que se trague lo que sea,  
pues es un gran tontorrón.  
Claudio, Pasquino...  
(*vienen dos sirvientes*)  
Moved la máquina,  
acercadla al catalejo;  
y cuando mire por él  
el señor Buonafede  
y vea moverse las figuras una a una,  
creerá ver el mundo de la luna.  
(*salen los sirvientes*)  
¡Cuántos tontos mortales  
con falsos catalejos  
creen ver la verdad  
y no descubren la falsedad!



Quanti van scrutinando  
quello che gli altri fanno  
e sé stessi conoscere non sanno.  
*(si vede accostarsi alla cima del canocchiale  
una machina illuminata,  
dentro la quale si muovono alcune figure)*  
Il signor Buonafede  
ora di veder crede  
le lunatiche donne sol lassù  
e lunatiche sono ancor quaggiù.  
*(Buonafede esce dalla specula ridendo)*

**BUONAFEDE**

Ho veduto, ho veduto.

**ECCLITICO**

E cosa mai?

**BUONAFEDE**

Ho veduto una cosa bella assai.  
Ho veduto una ragazza  
far carezze ad un vecchietto.  
Oh che gusto, oh che diletto  
che quel vecchio proverà.  
Oh che mondo benedetto,  
oh che gran felicità!  
*(torna nella specula)*

**ECCLITICO**

Se una ragazza fa carezze a un vecchio  
non la sprona l'amor ma l'interesse.  
Lo vezzeggia, lo adora  
ma che creppi il meschin non vede l'ora.  
*(Buonafede esce dalla specula)*

¡Cuántos van juzgando  
lo que hacen los demás  
sin conocerse ellos mismos!  
*(se ve cómo se acerca a la punta del catalejo  
una máquina iluminada, dentro de la cual  
se mueven algunas figuras)*  
El señor Buonafede  
ahora creará ver  
mujeres lunáticas en lo alto,  
y lunáticas son algunas de aquí abajo.  
*(Buonafede sale del observatorio riendo)*

**BUONAFEDE**

¡He visto! ¡He visto!

**ECCLITICO**

¿Qué ha visto?

**BUONAFEDE**

¡He visto una cosa hermosa de verdad!  
He visto a una muchacha  
acariciar a un abuelito.  
Oh, qué delicia, qué gusto  
sentirá ese viejecito.  
¡Oh, que mundo bendito,  
qué gran felicidad!  
*(vuelve al observatorio)*

**ECCLITICO**

Si una muchacha acaricia a un abuelito,  
no es por amor sino por interés.  
Lo adula y lo adora,  
pero no ve la hora de que estire la pata el infeliz.  
*(Buonafede sale del observatorio)*

**BUONAFEDE**

Ho veduto, ho veduto.

**ECCLITICO**

E che, signore?

**BUONAFEDE**

Una cosa per cui rido di cuore.  
Ho veduto un buon marito  
bastonar la propria moglie,  
per corregere il prorito  
d'una certa infedeltà.  
Oh che mondo ben compito,  
oh che gusto che mi dà.  
(*torna nella specula*)

**ECCLITICO**

Volessè il ciel che quanto  
fintamente ha mirato  
fosse nel nostro mondo praticato.  
Se gli uomini di garbo  
alle cattive mogli  
desser di bastonate un precipizio,  
avrebbero le donne più giudizio.  
(*Buonafede torna uscir dalla specula*)

**BUONAFEDE**

Oh questa assai mi piace!

**ECCLITICO**

Che vuol dire?

**BUONAFEDE**

¡He visto! ¡He visto!

**ECCLITICO**

¿Qué ha visto, señor mío?

**BUONAFEDE**

¡Una cosa que me alegra el corazón!  
He visto a un buen marido  
dar de bastonazos a su mujer,  
para castigar el intento  
de serle de algún modo infiel.  
¡Oh, qué mundo tan bien pensado;  
oh, qué gusto que me da!  
(*vuelve al observatorio*)

**ECCLITICO**

Quisiera el cielo  
que cuanto falsamente ha mirado  
en nuestro mundo fuese practicado.  
Si los hombres de bien  
a las malas mujeres  
les dieran una manta de palos,  
tendrían las mujeres más juicio.  
(*Buonafede vuelve a salir del observatorio*)

**BUONAFEDE**

¡Ésta también es buena!

**ECCLITICO**

¿Qué quiere decir?

**BUONAFEDE**

Ho veduto il contrario  
di quello che fra noi si suol usare  
da un uomo e da una donna praticare.  
Ho veduto dall'amante  
per il naso esser menata  
certa donna innamorata  
che chiedeva invan pietà.  
Oh che usanza prelibata!  
Oh si usasse ancora qua!

**ECCLITICO**

E qui ancor si useria,  
se gl'uomin non patisser la pazzia.

**BUONAFEDE**

Caro signor Ecclitico,  
ho veduto gran cose;  
e per farvi veder che son contento  
questa borsa tenete.

**ECCLITICO**

Oh meraviglio!

**BUONAFEDE**

Eh prendetela, via, che io così vuo'.

**ECCLITICO**

Se volete così, la prenderò.

**BUONAFEDE**

Diman ritornerò.

**ECCLITICO**

Siete padrone.

**BUONAFEDE**

He visto lo contrario  
de lo que pasa en nuestro mundo  
entre un hombre y una mujer.  
He visto a un amante  
arrastrar de las narices  
a cierta mujer enamorada  
que pedía en vano piedad.  
¡Qué costumbre tan refinada!  
¡Oh, si la usáramos aquí!

**ECCLITICO**

Y bien que se usaría  
si los hombres no sufrieran de locura.

**BUONAFEDE**

Querido señor Ecclitico,  
yo he visto grandes cosas;  
y en prueba de que estoy contento,  
tome esta bolsa de dinero.

**ECCLITICO**

¡Oh, estoy sorprendido!

**BUONAFEDE**

Vamos tómelas, que tengo el gusto yo.

**ECCLITICO**

Si es lo que quiere, bueno, la tomaré.

**BUONAFEDE**

Mañana volveré.

**ECCLITICO**

A gusto de usted.

**BUONAFEDE**

Certo, quel canocchiale è assai ben fatto.  
Tutto, tutto si vede. Ho un gusto matto.  
La ragazza col vecchione,  
uh carina, bel piacere!  
Il marito col bastone,  
bravo, bravo, oh bel vedere!  
Una donna per il naso,  
che bel colpo! Che bel caso!  
Oh che mondo benedetto!  
Oh che gran felicità!  
Che piacere, che diletto,  
o che gusto che mi dà.  
(parte)

**SCENA IV**

*Ecclitico, poi Ernesto e Cecco.*

**ECCLITICO**

Io la caccia non fo alle sue monete;  
ma vorrei, se potessi,  
la sua figlia Clarice,  
custodita con tanta gelosia,  
torla dalle sue mani e farla mia.

**ERNESTO**

Amico, vi son schiavo.

**ECCLITICO**

Servo, signor Ernesto.

**BUONAFEDE**

En verdad, ese catalejo está muy bien hecho.  
Todo, se ve todo. He disfrutado como un loco.  
La muchacha con el abuelito,  
¡qué rica ella y qué gustito!  
El marido con el palo,  
¡bravo, bravo, qué gusto verlo!  
Una mujer cogida por la nariz,  
¡qué buen golpe, qué escarmiento!  
¡Oh, qué mundo bendito!  
¡Qué dicha tan grande!  
¡Qué placer, qué deleite,  
oh, qué gusto que me da!  
(sale)

**ESCENA IV**

*Ecclitico, luego Ernesto y Cecco.*

**ECCLITICO**

Yo no voy a la caza de su dinero,  
lo que yo querría, si pudiera,  
es a su hija Clarice,  
a la que con tanto celo custodia,  
arrancarla de sus manos y hacerla mía.

**ERNESTO**

Amigo, soy tu esclavo.

**ECCLITICO**

Y yo el tuyo, señor Ernesto.

**CECCO**

Riverisco  
il signor segretario della luna.

**ECCLITICO**

Sei pazzo e tal morrai.

**ERNESTO**

Veduto uscire  
ho dalla vostra casa  
il signor Buonafede. È vostro amico?

**ECCLITICO**

Amico ed amicone  
della mia strepitosa professione.

**ERNESTO**

Egli ha una bella figlia.

**ECCLITICO**

Anzi n'ha due.

**CECCO**

Anzi rassembra a me  
che colla cameriera n'abbia tre.

**ERNESTO**

Son di Flaminia amante.

**ECCLITICO**

Ed io Clarice adoro.

**CECCO**

Alabado sea  
el señor secretario de la luna.

**ECCLITICO**

Estás loco sin remedio, y así te morirás.

**ERNESTO**

He visto salir  
de tu casa  
al señor Buonafede. ¿Es amigo tuyo?

**ECCLITICO**

Amigo y colega  
de mi asombrosa profesión.

**ERNESTO**

Y tiene una hija preciosa.

**ECCLITICO**

Más bien tiene dos.

**CECCO**

A mí me parece que, con la criada,  
tiene tres.

**ERNESTO**

Amante soy de Flaminia.

**ECCLITICO**

Y yo a Clarice adoro.

**CECCO**

Per Lisetta ancor io spasimo e moro.

**ERNESTO**

L'ho chiesta a Buonafede  
ed ei me l'ha negata.

**ECCLITICO**

Spera di maritar le proprie figlie  
con prencipi d'altezza.

**CECCO**

E così spera  
a un conte maritar la cameriera.

**ECCLITICO**

Corrisponde Flaminia all'amor vostro?

**ERNESTO**

Mi ama con tutto il cor.

**CECCO**

La mia Lisetta  
per le bellezze mie par impazzita.

**ECCLITICO**

E Clarice è di me pur invaghita.  
Ditemi, vogliam noi  
rapirle a questo pazzo?

**ERNESTO**

Il ciel volesse!

**CECCO**

Y yo, por Lisetta suspiro y muero.

**ERNESTO**

Se la he pedido a Buonafede,  
pero él me la ha negado.

**ECCLITICO**

Pretende casar a sus hijas  
con príncipes de prosapia.

**CECCO**

Y espera casar con un conde  
a la criada.

**ECCLITICO**

¿Corresponde Flaminia a tu amor?

**ERNESTO**

Me quiere con todo su corazón.

**CECCO**

Mi Lisetta está  
loquita por mis huesos.

**ECCLITICO**

Clarice por mí está perdida también.  
Decidme,  
¿se las quitamos a este tonto?

**ERNESTO**

¡Si el cielo quisiera!

**ECCLITICO**

Secondatemi dunque e non temete.

**CECCO**

Un ottimo mezzan so che voi siete.

**ECCLITICO**

Di denar come state?

**ERNESTO**

Quando occorra,  
io vuoterò l'erario.

**CECCO**

Io sacrificherò tutto il salario.

**ECCLITICO**

Andiamo; ho un machinista  
che prodigi sa far. Con il mio ingegno  
oggi di far m'impegno  
che il signor Buonafede, o sia baggiano,  
le tre donne ci dia colla sua mano.

**CECCO**

Oh bravo!

**ERNESTO**

E come mai?

**ECCLITICO**

Pues seguidme la corriente, sin miedo.

**CECCO**

Sé que eres un alcahuete inmejorable.

**ECCLITICO**

¿Cómo andáis de dinero?

**ERNESTO**

El que haga falta,  
dejaré la hucha vacía.

**CECCO**

Y yo sacrificaré el salario entero.

**ECCLITICO**

Vamos, que conozco a un mecánico  
que obra prodigios. Usando mi ingenio  
pretendo hoy obligar  
al señor Buonafede, alias calzonazos,  
a que nos entregue a las tres mujeres de su  
[propia mano.

**CECCO**

¡Bravo!

**ERNESTO**

¿Y cómo se hará?

**ECCLITICO**

Tutto saprete.  
Preparate monete,  
preparate di far quel che dirò  
e la parola mia vi manterrò.  
Un poco di denaro  
e un poco di giudizio  
vi vuol per quel servizio;  
voi m'intendete già.  
Contento voi sarete  
ma prima riflettete  
che il stolido e l'avarò  
mai nulla otterrà.

**SCENA V**

*Ernesto e Cecco.*

**CECCO**

Costui dovrebbe al certo  
esser ricco sfondato.

**ERNESTO**

E a che motivo?

**CECCO**

Perché a far il mezzano  
egli non ha difficoltà alcuna.  
Ed è questo un mestier che fa fortuna.

**ECCLITICO**

Lo sabréis a su tiempo.  
Preparad esas monedas,  
preparaos para hacer lo que os diga  
y veréis que cumplo mi palabra.  
Un poco de dinero  
y un poco de ingenio  
necesitamos en este asunto;  
vosotros ya me entendéis.  
Seréis complacidos,  
pero debéis pensar  
que el obtuso y el avaro  
nunca nada conseguirán.

**ESCENA V**

*Ernesto y Cecco.*

**CECCO**

La verdad es que este tipo  
debería estar podrido de dinero.

**ERNESTO**

¿Y eso por qué?

**CECCO**

Porque no tiene problema alguno  
en hacer de alcahuete;  
y ése es un oficio que da mucho dinero.



**ERNESTO**

Tu dici male; Ecclitico è sagace  
e se in ciò noi compiace  
il fa perché Clarice ei spera e l'ama.

**CECCO**

Ho inteso, ho inteso. Ei brama  
render contenti i desideri suoi  
e vuol far il piacer pagar a noi.

**ERNESTO**

Orsù, taci e ramenta  
chi son io, chi sei tu.

**CECCO**

Per cent'anni, padron, non parlo più.

**ERNESTO**

Vado in questo momento  
denaro a provveder. Tu va', m'attendi  
d'Ecclitico all'albergo, ove domani,  
mercé il di lui talento,  
spero che l'amor mio sarà contento.  
Begl'occhi vezzosi  
dell'idolo amato  
brillate amorosi,  
sperate che il fato  
cangiar si dovrà.  
Bei labri ridenti  
del viso che adoro,  
sarete contenti  
che il nostro ristoro  
lontan non sarà.

**ERNESTO**

Te equivocas; Ecclitico es listo  
y si en este asunto nos complace,  
lo hace porque espera hacerse con Clarice, a la que  
ama.

**CECCO**

Ya, entiendo. Quiere satisfacer sus deseos  
y quiere que nosotros paguemos la juerga.

**ERNESTO**

Ahora calla y recuerda  
quién soy yo y quién eres tú.

**CECCO**

Por cien años más, patrón; ya no hablo más.

**ERNESTO**

Voy ahora mismo  
a hacerme con algo de dinero. Tú vete, espérame  
en la posada de Ecclitico, donde mañana,  
merced a su talento,  
espero que mi amor sea satisfecho.  
Bellos ojos zalameros  
de mi bien amado,  
brillad amorosos  
y confiad,  
que el destino cambiará.  
Bellos labios sonrientes  
del rostro que adoro,  
estaréis contentos  
pues nuestro consuelo  
lejano no está.

## SCENA VI

*Cecco solo*

### CECCO

Qualche volta il padron mi fa da ridere.  
Ei segue il mondo stolido;  
cambia alle cose il termine  
e il nome cambia ben e spesso agli uomini.  
Per esempio a un ippocrita  
si dice uom divotissimo;  
all'avaro si dice un bravo economo  
e generoso vien chiamato il prodigo.  
Così appella talun bella la femina,  
perché sul volto suo la biacca semina.  
Mi fanno ridere  
quelli che credono  
che quel che vedono  
sia verità.  
Non sanno i semplici  
che tutti fingono,  
che il vero tingono  
di falsità.

## ESCENA VI

*Cecco, solo.*

### CECCO

De vez en cuando el patrón me hace reír.  
Asiste a la vida en el mundo con estupidez;  
cambia el sentido de las cosas,  
y a menudo le cambia el nombre a los hombres.  
Por ejemplo,  
al hipócrita lo llama hombre devotísimo;  
al avaro lo llama buen administrador;  
y llama generoso al que no es sino un manirroto.  
Y proclama hermosa a cualquier mujer  
que se embadurne de polvos blancos la cara.  
Qué risa me dan  
esos que se creen  
que todo lo que ven  
es la pura verdad.  
Esos tontos no saben  
que todos fingen,  
que la verdad se tiñe  
de color falsedad.

## SCENA VII

*Camera in casa di Buonafede  
con loggia aperta, tavolino con lumi e sedie.  
Flaminia e Clarice.*

### CLARICE

Eh venite, germana,  
andiam su quella loggia  
a goder della notte il bel sereno.

### FLAMINIA

Se il genitore austero  
ci ritrova colà, misere noi.

### CLARICE

Che badi a' fatti suoi.  
Ci vuol tener rinchiusi  
e dall'aria difese,  
come fossimo noi tele di ragno?

### FLAMINIA

Finché noi siam soggette  
al nostro genitor convien soffrire.

### CLARICE

Ma io per vero dire,  
stanca di questa soggezion noiosa,  
non veggio l'ora d'essere la sposa.

### FLAMINIA

E quando saremo sposi  
avrem di soggezion finiti i guai?  
Anzi saremo soggette più che mai.

## ESCENA VII

*Estancia en casa de Buonafede  
con galería abierta, mesita con velas y sillas.  
Flaminia y Clarice.*

### CLARICE

Hermana, ven,  
vamos a la galería aquella  
a gozar de la noche serena.

### FLAMINIA

Si nuestro austero padre  
nos sorprende ahí, pobres de nosotras.

### CLARICE

Que se meta en sus cosas.  
Quiere tenernos encerradas,  
del aire bien guardadas,  
como si fuéramos telarañas.

### FLAMINIA

Mientras estemos sometidas  
a nuestro padre, tendremos que aguantarnos.

### CLARICE

Yo estoy, a decir verdad,  
cansada de esta molesta sumisión  
y no veo la hora de casarme.

### FLAMINIA

¿Cuando estemos casadas,  
se acabará la sumisión y sus males?  
Más bien, estaremos más atadas que nunca.

**CLARICE**

Eh sorella, i mariti  
non son più tanto austeri.  
Aman la libertade al par di noi  
ed abbada ciascuno ai fatti suoi.

**FLAMINIA**

Felici noi, se ci toccasse in sorte  
un marito alla moda. Ah sventurate,  
se un geloso ci tocca!

**CLARICE**

In pochi giorni  
o ch'io lo guarirei  
o che al mondo di là lo manderei.

**FLAMINIA**

Vorreste forse avvelenarlo?

**CLARICE**

Oibò.  
Ma il segreto io so  
con cui questi gelosi  
dalle donne si fan morir rabbiosi.

**FLAMINIA**

Se l'accordasse il padre,  
spererei con Ernesto esser felice.

**CLARICE**

Lo spererei anch'io  
con Ecclitico mio.

**CLARICE**

Hermana,  
los maridos no son tan austeros.  
Aman la libertad tanto como nosotras  
y van todos a lo suyo.

**FLAMINIA**

Felices seríamos si nos tocara en suerte  
un marido a la moda.  
¡Pobres de nosotras si nos toca un celoso!

**CLARICE**

En pocos días  
o lo metía en vereda,  
o lo mandaba al otro mundo.

**FLAMINIA**

¿Ibas a envenenarlo?

**CLARICE**

¡Quita!  
yo conozco el secreto  
para que estos celosos  
mueran de rabia por una mujer.

**FLAMINIA**

Si papá aceptara,  
yo sería feliz con Ernesto.

**CLARICE**

A mí lo mismo me pasaría  
con mi Ecclitico.

**FLAMINIA**

Quell'Ecclitico vostro  
è un uom ch'altro non pensa  
che a contemplar or l'una, or l'altra stella.

**CLARICE**

Questo è quello, sorella,  
che in lui mi piace più.  
Finché ei pensa alla luna ovvero al sole,  
la sua moglie farà quello che vuole.

**FLAMINIA**

Ma il genitor, io temo,  
non vorrà soddisfarci.

**CLARICE**

Evvi in tal caso  
un ottimo espediente.  
Maritarci da noi senza dir niente.

**FLAMINIA**

Ciò so che non conviene a onesta figlia  
ma se amor mi consiglia,  
e il padre a me si oppone,  
io temo che all'amor ceda ragione.  
Ragion nell'alma siede  
regina dei pensieri  
ma si disarmo e cede,  
se la combatte amor.  
E amor se occupa il trono  
di re si fa tiranno  
e sia tributo o dono,  
vuol tutto il nostro cor.

**FLAMINIA**

Tu Ecclitico  
es un hombre que no piensa más  
que en mirar la luna o alguna estrella.

**CLARICE**

Hermana, eso es justamente  
lo que más me gusta de él.  
Mientras él piense en la luna o en el sol,  
su mujer hará lo que le dé la gana.

**FLAMINIA**

Pero me temo que papá  
no querrá darnos ese gusto.

**CLARICE**

Existe en ese caso  
un recurso inmejorable:  
casarnos sin más y sin decir nada.

**FLAMINIA**

Eso no le conviene a una hija decente,  
pero si el amor se impone  
y papá se opone,  
me temo que la razón cederá ante el amor.  
La razón habita el alma  
cual reina de los pensamientos,  
pero se rinde y cede  
si le planta cara Amor.  
Amor, desde su trono,  
de rey se torna tirano,  
y como tributo o don  
exige nuestro corazón.

### SCENA VIII

*Clarice, poi Buonafede.*

#### **BUONAFEDE**

Brava, signora figlia,  
v'ho detto tante volte  
che non uscite dalla vostra stanza.

#### **CLARICE**

Ed io tant'altre volte  
mi sono dichiarata  
che non posso soffrir di star serrata.

#### **BUONAFEDE**

E ben bene, fraschetta,  
so io quel che farò.

#### **CLARICE**

Sì, castigatemi;  
cacciatemi di casa e maritatemi.

#### **BUONAFEDE**

Se io ti maritassi,  
non castigarei te ma tuo marito.  
Né castigo maggior dar gli potrei,  
quanto una donna pazza qual tu sei.

### ESCENA VIII

*Clarice, luego Buonafede.*

#### **BUONAFEDE**

¡Brava, señora hija!  
Te he dicho muchas veces  
que no salgas de tu cuarto.

#### **CLARICE**

Y yo muchas otras veces  
he declarado  
que no soporto estar encerrada.

#### **BUONAFEDE**

Muy bien, fresca,  
ya sé lo que tengo que hacer.

#### **CLARICE**

Sí, castígame,  
échame de casa y cásame.

#### **BUONAFEDE**

Si te casara,  
no te castigaría a ti, sino a tu marido.  
No podría darle un castigo mayor  
que una esposa loca como tú.

**CLARICE**

Io pazza? V'ingannate.  
Pazza sarei qualora  
mi lasciassi un po' troppo intimorire  
e avessi per rispetto a intisicchire.  
Son fanciulla da marito  
e lo voglio, già il sapete,  
e se voi no mel darete,  
da me stessa il prenderò.  
Ritrovatemi un partito  
che sia proprio al genio mio  
o lasciate, farò io;  
se lo cerco il troverò.

**SCENA IX**

*Buonafede, poi Lisetta.*

**BUONAFEDE**

Se mandarla potessi  
nel mondo della luna, avrei speranza  
castigata veder la sua baldanza.

**LISETTA**

Serva, signor padrone.

**BUONAFEDE**

Addio, Lisetta.

**LISETTA**

Vuol cenare?

**CLARICE**

¿Loca yo? Te equivocas.  
Loca estaría  
si me dejara asustar más de lo debido  
y acabara tísica por ello.  
Soy muchacha de marido,  
y lo quiero, ya lo sabes;  
y si tú no me lo concedes  
yo misma lo tomaré.  
Encuétrame un buen partido,  
que convenga a mi carácter;  
o... mejor dejadlo, que yo lo haré,  
y si lo busco, lo encontraré.

**ESCENA IX**

*Buonafede, luego Lisetta.*

**BUONAFEDE**

Si pudiera mandarla  
al mundo de la luna, albergaría esperanzas  
de ver castigadas sus chanzas.

**LISETTA**

Sierva de usted, señor patrón.

**BUONAFEDE**

¡Adiós, Lisetta!

**LISETTA**

¿Quiere usted cenar?

**BUONAFEDE**

È anco presto, aspetta un poco.

**LISETTA**

Ho posta già la panatella al foco.

**BUONAFEDE**

Brava, brava. Lisetta, oh se sapessi  
le belle cose che ho vedute!

**LISETTA**

E cosa  
ha veduto di bello?

**BUONAFEDE**

Ho avuta la fortuna  
di mirar dentro al tondo della luna.

**LISETTA**

(Ecco la sua pazzia).

**BUONAFEDE**

Senti, può darsi...  
Sai che ti voglio ben. Può darsi ancora,  
se tu mi sei fedel, se non ricusi  
di darmi un po' d'aiuto,  
ch'io ti faccia veder quel che ho veduto.

**LISETTA**

Sapete pur ch'io sono  
vostra serva fedele e se mi lice  
vostra tenera amante  
(invaghita però sol del contante).

**BUONAFEDE**

Aún es pronto, espera un poco.

**LISETTA**

Ya he puesto las sopas al fuego.

**BUONAFEDE**

¡Bien, bien! Lisetta, si supieras  
la de cosas hermosas que he visto...

**LISETTA**

¿Y qué es eso tan hermoso  
que ha visto usted?

**BUONAFEDE**

He tenido la fortuna  
de ver dentro de la bola de la luna.

**Lisetta**

(Anda que no está loco)

**BUONAFEDE**

Oye, puede ser que...  
Tú sabes que te tengo estima. Y puede ser que,  
si tú me eres fiel, si no te niegas  
a ayudarme un poco,  
puede que te haga ver lo que yo he visto.

**LISETTA**

Sabe usted que soy  
su fiel servidora y, si me permite,  
su tierna amante.  
(Aunque a mí lo que me enamora es su dinero)



**BUONAFEDE**

Quand'è così, mia cara,  
della ventura mia ti voglio a parte.  
Vedrai d'un uomo l'arte  
quanto può, quanto vale;  
le prodezze vedrai d'un canocchiale.

**LISETTA**

Vorrei che un canocchial si desse al mondo  
con cui vedeste il fondo  
del mio povero cor che sol per voi  
arde d'amore e fede.  
(Egli è pazzo da ver, se me lo crede).

**BUONAFEDE**

Per rimirar là dentro  
in quel tuo cor sincero  
serve di canocchial il mio pensiero.  
Vedo che mi vuoi bene,  
vedo che tu sei mia.

**LISETTA**

(Ma non vede che questa è una pazzia).

**BUONAFEDE**

Doman ti vuo' menar dal bravo astrologo,  
vedrai quel che si pratica lassù  
dalle donne da ben, come sei tu.

**BUONAFEDE**

Si eso es así, querida mía, quiero  
que compartas conmigo mi suerte.  
Verás cuánto puede darte el intelecto  
del hombre, verás lo que vale;  
las proezas conocerás de su catalejo.

**LISETTA**

Querría que el mundo tuviera un catalejo  
para ver el fondo de mi pobre corazón,  
que arde de fe y de amor  
sólo por usted.  
(Como está loco, se lo cree).

**BUONAFEDE**

Para mirar ahí dentro  
de tu sincero corazón,  
basta el catalejo de mi pensamiento.  
Veo que me quieres,  
y veo que mía eres.

**LISETTA**

(Pero no ve que esto es una locura)

**BUONAFEDE**

Mañana te quiero llevar con el gran astrólogo;  
y verás lo que hacen allá arriba  
las buenas mujeres como tú.

**LISETTA**

Una donna come me  
non vi fu né vi sarà.  
Io son tutt'amor e fé,  
io son tutta carità.  
Domandate a chi lo sa,  
sì ch'è vero ognun dirà.  
Io malizia in sen non ho;  
sono stata ognor così;  
poche volte dico no;  
quando posso, dico sì.  
Ma lo dico, già si sa,  
salva sempre l'onestà.

**SCENA X**

*Buonafede, poi Ecclitico.*

**BUONAFEDE**

È poi la mia Lisetta  
una bona ragazza.  
Non è di quelle serve impertinenti  
che quando hanno la grazia del padrone  
vogliono in casa far le braghessone.

**ECCLITICO**

Ehi, signor Buonafede,  
(*di dentro*)  
si puol entrar?

**LISETTA**

Una mujer como yo  
no la ha habido ni la habrá;  
yo soy toda amor y fidelidad,  
yo soy toda caridad.  
Pregúntele a quien lo sabe,  
y por cierto se lo dirá.  
No alberga malicia mi pecho:  
yo siempre he sido así.  
Pocas veces digo no;  
y cuando puedo digo sí.  
Pero lo digo, ya se sabe,  
guardando mi honestidad.

**ESCENA X**

*Buonafede, luego Ecclitico.*

**BUONAFEDE**

Mi Lisetta  
es una buena muchacha.  
No es de esas sirvientas impertinentes  
que cuando obtienen el favor de su patrón,  
se vuelven en casa unas marimandonas.

**ECCLITICO**

(*desde dentro*)  
¡Señor Buonafede!  
¿Se puede entrar?

**BUONAFEDE**

Oh cappari, chi è qui?  
Venite, signorsì;  
cos'è sta novità?  
Qualche cosa di grande vi sarà.

**ECCLITICO**

Compatite s'io vengo  
in quest'ora importuna a disturbarvi.  
Un segno d'amicizia io vengo a darvi.

**BUONAFEDE**

Oh che buona ventura a me vi guida?

**ECCLITICO**

V'è nissun che ci ascolti?

**BUONAFEDE**

No, siam soli.  
Parlate pur con libertà.

**ECCLITICO**

Voi siete  
l'unico galantuom ch'io stimo ed amo.  
Onde vi vengo a usar per puro affetto  
un atto d'amicizia e di rispetto.

**BUONAFEDE**

Obbligato vi son. Ma che intendete  
voler dire con ciò?

**ECCLITICO**

Vengo da voi  
per sempre a licenziarmi.

**BUONAFEDE**

¡Vaya por dios, quién está aquí!  
¡Adelante, señor!  
¿A qué se debe esta novedad?  
La cosa será importante.

**ECCLITICO**

Perdone que venga  
a molestar a esta hora inoportuna.  
Vengo a darle una prueba de amistad.

**BUONAFEDE**

¿Qué buenaventura le trae ante mí?

**ECCLITICO**

¿No nos oye nadie?

**BUONAFEDE**

No, estamos solos.  
Hable con libertad.

**ECCLITICO**

Usted es  
el único caballero al que aprecio y estimo.  
Por eso vengo a hacer, por puro afecto,  
un acto de amistad y de respeto.

**BUONAFEDE**

Le quedo agradecido. Pero,  
¿qué intenta decir con eso?

**ECCLITICO**

Vengo a despedirme  
para siempre de usted.

**BUONAFEDE**

Oh dei! Per sempre?  
Ditemi cosa fu.

**ECCLITICO**

Amico, addio. Non ci vedrem mai più.

**BUONAFEDE**

Voi mi fate morir. Ma perché mai?

**ECCLITICO**

Tutto confido a voi. Sapiate, amico,  
che il grand'imperatore  
del bel mondo lunar con lui mi vuole.  
Io fra pochi momenti  
sarò insensibilmente  
trasportato lassù per mio destino  
e sarò della luna cittadino.

**BUONAFEDE**

Come! È vero? Oh gran caso! Oh me infelice,  
se resto senza voi! Ma in qual maniera  
la voce di lassù poté arrivare?

**ECCLITICO**

Là nel mondo lunare  
un astrologo v'è come son io  
che ha fatto un canocchial simile al mio.  
Congiunti nella cima i canocchiali  
e levato il cristallo, o sia la lente,  
facilissimamente  
sento quel che si dice in l'altro mondo  
e col metodo stesso anch'io rispondo.

**BUONAFEDE**

¿Para siempre?  
Dígame, ¿qué ha pasado?

**ECCLITICO**

¿Amigo, adiós! No volveremos a vernos más.

**BUONAFEDE**

Me está dando la puntilla. Pero, ¿por qué?

**ECCLITICO**

Se lo contaré. Sepa usted, amigo,  
que el gran emperador  
del maravilloso mundo de la luna me requiere.  
Yo, en breves minutos  
seré insensiblemente transportado allá arriba,  
pues es mi destino  
ser un ciudadano de la luna.

**BUONAFEDE**

¿Cómo! ¿Es eso cierto? ¡Ah, qué contrariedad!  
¡Infeliz de mí, que me quedo sin usted! Pero,  
¿cómo llegó hasta usted la voz desde allá arriba?

**ECCLITICO**

Allá en el mundo lunar  
hay un astrólogo como yo,  
que ha hecho un catalejo similar al mío.  
unidos por sus puntas los catalejos,  
y levantando sus cristales, o sea lentes,  
facilísimamente  
oigo lo que se dice en el otro mundo  
y con el mismo método, contesto.

**BUONAFEDE**

Oh prodigio! Oh prodigio! Ed in che modo sperate andar tant'alto?  
Dalla terra alla luna vi è un gran salto.

**ECCLITICO**

Tutto vuo' confidarvi.  
Dal canocchiale istesso  
il grande imperatore  
mi ha fatto schizzettar certo licore  
che quando il beverò  
leggermente alla luna io volerò.

**BUONAFEDE**

Amico, ah se volete  
aiutar mi potreste.

**ECCLITICO**

E come mai?

**BUONAFEDE**

Schizzettatemi un po' di quel licore  
che v'ha mandato il vostro imperatore.

**ECCLITICO**

(Eccolo nella rete).

**BUONAFEDE**

E poi anch'io  
verrò lassù con voi.

**ECCLITICO**

Ma non vorrei  
che se n'avesse a mal sua maestà.

**BUONAFEDE**

¡Qué prodigio! ¡Qué prodigio!  
¿Y cómo espera subir tan alto?  
De la tierra a la luna hay un buen salto.

**ECCLITICO**

Se lo contaré todo.  
A través del mismo catalejo  
el gran emperador  
me ha rociado con cierto licor  
que en cuanto lo beba  
me hará volar ligeramente hasta la luna.

**BUONAFEDE**

Amigo, si usted quisiera  
me podría ayudar.

**ECCLITICO**

¿Cómo?

**BUONAFEDE**

Écheme por encima un poco de ese licor  
que le ha mandado el emperador.

**ECCLITICO**

(Ya ha caído en mis redes)

**BUONAFEDE**

Y entonces yo también subiré  
allá arriba, con usted.

**ECCLITICO**

Pero yo no quisiera  
que se lo tomara a mal su majestad.

**BUONAFEDE**

È un signor di buon cor, non parlerà.

**ECCLITICO**

Orsù mi siete amico,  
vi voglio soddisfare. Quest'è il licore.  
Giacché non v'è nessuno,  
vuo' che se lo beviam metà per uno.

**BUONAFEDE**

E poi come faremo?

**ECCLITICO**

E poi si sentiremo  
sottilizzar le membra in forma tale  
che andremo in su, come se avessim l'ale.

**BUONAFEDE**

Beverei ma non so...  
Sono fra il sì ed il no.

**ECCLITICO**

Compiacervi credevo;  
se pentito già siete, io solo bevo.  
*(finge di bere)*

**BUONAFEDE**

Non lo bevete tutto  
per carità.

**BUONAFEDE**

Es un señor de buen corazón, nada dirá.

**ECCLITICO**

Usted es mi amigo,  
quiero darle en el gusto. Éste es el licor.  
Ahora que no hay nadie,  
nos beberemos la mitad cada uno.

**BUONAFEDE**

Y luego, ¿cómo hacemos?

**ECCLITICO**

Luego sentiremos  
que se aligeran nuestros miembros en modo tal  
que nos elevaremos, como si tuviéramos alas.

**BUONAFEDE**

Yo bebería, pero no sé...  
Estoy entre el sí y el no.

**ECCLITICO**

Creía que le complacía;  
pero si ya se ha arrepentido, beberé yo sólo.  
*(finge beber)*

**BUONAFEDE**

¡No se lo beba todo,  
por dios!

**ECCLITICO**

Tenetemi, che ormai  
mi sembra di volare. Oh me felice!  
Oh singolar fortuna!  
Or or sarò nel mondo della luna.  
(*straluna gli occhi*)

**BUONAFEDE**

Cos'avete negli occhi?  
Parete ispirato.

**ECCLITICO**

Dallo spirito lunar son invasato.  
Addio. Vado.

**BUONAFEDE**

Fermate.  
Voglio venir anch'io.

**ECCLITICO**

Ecco, tenete  
il resto del licor dunque e bevete.

**BUONAFEDE**

Ma le figliole mie? Ma la mia serva?

**ECCLITICO**

Quando sarete là  
grazia per esse ancor s'impetrerà.  
Vado, vado.

**BUONAFEDE**

Son qui. Bevo, aspettate.  
(*beve*)

**ECCLITICO**

¡Sujéteme, que me parece  
que ya estoy volando!  
¡Ah, qué felicidad! ¡Ah, singular fortuna!  
En nada estaré en el mundo de la luna.  
(*pone los ojos en blanco*)

**BUONAFEDE**

¿Qué le pasa en los ojos?  
Parece ido.

**ECCLITICO**

El espíritu lunar me ha invadido.  
¡Adiós, me voy!

**BUONAFEDE**

¡Alto!  
¡Quiero ir yo también!

**ECCLITICO**

Tome,  
aquí tiene el resto del licor, beba.

**BUONAFEDE**

Pero, ¿y mis hijas? ¿Y mi criada?

**ECCLITICO**

Cuando esté allá arriba,  
ya pedirá gracia para ellas.  
¡Me voy, me voy!

**BUONAFEDE**

Ahí voy, bebo... Espéreme.  
(*bebe*)

**ECCLITICO**

(Bevi, buon pro ti faccia.  
Io bevuto non ho. Fra pochi instanti  
dal sonnifero oppresso e addormentato,  
crederà nella luna esser portato).

**BUONAFEDE**

Ecco bevuto ho anch'io.  
Mondo, mondaccio rio,  
per sempre t'abbandono.  
Uomo sopralunar fatto già sono.  
Ohimè sento un gran foco.

**ECCLITICO**

Soffrite. A poco a poco  
tramutar sentirete  
tutte le vostre membra e goderete.

**BUONAFEDE**

Par che mi venga sonno.

**ECCLITICO**

Ecco l'affetto  
che fa il licor perfetto.

**BUONAFEDE**

Non posso star in piedi.

**ECCLITICO**

Accomodatevi.  
(*lo fa sedere*)  
State pronto a salire e consolatevi.

**ECCLITICO**

(Bebe, y que te siente bien.  
Yo no he bebido. En breve,  
por el somnífero dormido, tumbado,  
creerá que a la misma luna ha llegado).

**BUONAFEDE**

¡Ya está, me lo he bebido!  
Mundo feo y cruel,  
para siempre te abandono.  
¡En hombre de la luna me he convertido!  
¡Ay de mí, qué fuego siento!

**ECCLITICO**

¡Aguante! Poco a poco  
sentirá transmutar  
todos sus miembros y disfrutará.

**BUONAFEDE**

Parece que me entra sueño.

**ECCLITICO**

Ése es el efecto  
que hace el licor perfecto.

**BUONAFEDE**

¡No me sostengo en pie!

**ECCLITICO**

Póngase cómodo.  
(*lo sienta*)  
Dispóngase a subir, tranquilícese.



**BUONAFEDE**

Mi sembra di volar.

**ECCLITICO**

Lo credo anch'io.

**BUONAFEDE**

Caro Ecclitico mio,  
ditemi dove sono. In terra o in aria.

**ECCLITICO**

Vi andate a poco a poco sollevando.

**BUONAFEDE**

Mi vo sottilizando.  
Ma come uscir potrem... da questa stanza?

**ECCLITICO**

Abbiamo in vicinanza  
un ampio fenestrone.

**BUONAFEDE**

Vado, vado senz'altro.

**ECCLITICO**

(Oh che babbione!)

**BUONAFEDE**

Vado, vado, volo, volo.

**ECCLITICO**

Bravo, bravo, mi consolo.

**BUONAFEDE**

¡Creo que estoy volando!

**ECCLITICO**

Eso creo yo.

**BUONAFEDE**

Querido Ecclitico mío,  
dígame dónde estoy, en tierra, o por los aires.

**ECCLITICO**

Se va levantando poco a poco.

**BUONAFEDE**

Me voy sutilizando.  
Pero, ¿cómo saldremos de esta habitación?

**ECCLITICO**

Tenemos cerca  
un amplio ventanal.

**BUONAFEDE**

¡Voy, voy sin pensarlo!

**ECCLITICO**

¡Valiente bobalicón!

**BUONAFEDE**

Voy, voy; vuelo, ¡vuelo!

**ECCLITICO**

¡Bravo, bravo, me alegro!

**BUONAFEDE**

Dove siete?

**ECCLITICO**

Volo anch'io.

**BUONAFEDE, ECCLITICO A DUE**

Addio mondo, mondo addio.  
(*escono Clarice e Lisetta*)

**CLARICE**

Caro padre, cosa c'è?

**LISETTA**

Padron mio, che cos'è?

**BUONAFEDE**

Vado, vado, volo, volo.

**CLARICE, LISETTA A DUE**

Dove, dove.

**ECCLITICO**

Oh che fortuna!

**BUONAFEDE**

Vo nel mondo della luna.

**CLARICE, LISETTA A DUE**

More, more, ohimè che more!

**BUONAFEDE**

Oh che gusto, oh che diletto!

**BUONAFEDE**

¿Dónde está?

**ECCLITICO**

¡Volando también!

**BUONAFEDE, ECCLITICO A DÚO**

¡Adiós mundo, mundo adiós!  
(*salen Clarice y Lisetta*)

**CLARICE**

Querido padre, ¿qué pasa?

**LISETTA**

¿Qué pasa, patrón mío?

**BUONAFEDE**

Voy, voy; vuelo, ¡vuelo!

**CLARICE, LISETTA A DÚO**

¿A dónde, a dónde?

**ECCLITICO**

¡Ah, qué fortuna!

**BUONAFEDE**

¡Voy al mundo de la luna!

**CLARICE, LISETTA A DÚO**

¡Muere, muere, ay de mí, se muere!

**BUONAFEDE**

¡Ah, qué gusto, qué deleite!

**ECCLITICO**

Viva, viva, oh che fortuna!

**CLARICE, LISETTA A DUE**

More, more.

**BUONAFEDE**

Cara luna,  
vengo, vengo, vengo a te.  
(*s'adormenta*)

**CLARICE, LISETTA A DUE**

More, more, presto, presto.  
Qualche spirto troverò.  
Presto, presto tornerò.  
(*partono*)

**ECCLITICO**

Il bon sonnifero  
gli offusca il cerebro.  
Portar dagli uomini  
via lo farò.  
Fabrizio, Prospero,  
(*vengono due servi*)  
su via prendetelo  
e là portatelo  
nel mio giardin.  
(*portano via Buonafede*)  
Le donne tornano  
e si disperano,  
perché già credono  
morto il meschin.  
(*tornano Clarice e Lisetta*)

**ECCLITICO**

¡Viva, viva, qué fortuna!

**CLARICE, LISETTA A DÚO**

¡Se muere, se muere!

**BUONAFEDE**

Querida Luna,  
¡voy a ti!  
(*se duerme*)

**CLARICE, LISETTA A DÚO**

¡Se muere, se muere! ¡Ayuda!  
Hallaré alguna esencia,  
voy y en nada vuelvo.  
(*salen*)

**ECCLITICO**

El buen somnífero  
le ofusca el cerebro.  
Haré que los chicos  
se lo lleven de aquí...  
¡Fabricio! ¡Prospero!...  
(*vienen dos sirvientes*)  
Vamos, cogedlo  
y llevadlo  
a mi jardín.  
(*se llevan a Buonafede*)  
Las mujeres vuelven  
y se desesperan  
porque ya dan por muerto  
al infeliz.  
(*Clarice y Lisetta vuelven*)

**CLARICE**

Povero padre, ahi che morì.

**LISETTA**

Ahi, che di vivere tosto finì.

**ECCLITICO**

No, non piangete, non è così.

**CLARICE, LISETTA A DUE**

Ahi, che di vivere tosto finì.  
Ahi, che tormento, ahi che morì!

**ECCLITICO**

Fe' testamento, eccolo qui.

**CLARICE, LISETTA A DUE**

Ahi, che tormento, ahi che morì!

**ECCLITICO**

«Lascio a Clarice seimille scudi,  
se di sposarsi risolverà».

**CLARICE**

Era mortale, questo si sa.

**ECCLITICO**

«Lascio a Lisetta cento ducati,  
quando il marito ritroverà».

**LISETTA**

Era assai vecchio, questo si sa.

**CLARICE**

¡Pobre padre! ¡Ay, se murió!

**LISETTA**

¡Ay, qué pronto acabó su vida!

**ECCLITICO**

No lloréis, la cosa no es así.

**CLARICE, LISETTA A DÚO**

¡Ay, qué pronto acabó su vida!  
¡Qué tormento! ¡Ya se murió!

**ECCLITICO**

Antes hizo testamento, miradlo aquí.

**CLARICE, LISETTA A DÚO**

¡Qué tormento! ¡Ya se murió!

**BUONAFEDE**

"Le dejo a Clarice seis mil escudos,  
si decide casarse"

**CLARICE**

Era mortal... ya se sabe.

**ECCLITICO**

"Le dejo a Lisetta cien ducados,  
cuando encuentre un marido"

**LISETTA**

ya era muy viejo... ya se sabe.

**ECCLITICO**

Povero vecchio, più nol vedrete!

**CLARICE, LISETTA A DUE**

Ahi che tormento che voi mi date.

**ECCLITICO**

Pronta è la dote, se la volete.

**CLARICE, LISETTA A DUE**

Mi fate ridere; mi consolate.

Viva chi vive.

**A TRE**

Chi è morto è morto.

Dolce conforto la dote sarà.

*Fine dell'atto primo.*

*Segue il ballo, nel quale si rappresenta  
il mondo della luna in un globo trasparente,  
con l'astrologo ed il credulo  
che fanno le loro osservazioni,  
derisi dalle donne che attendono  
l'effetto dell'impostura. S'apre il globo  
ed escono da quello due uomini  
e due donne lunari che si figurano  
esser quelli veduti già da Buonafede  
con canocchiale e descritti  
nelle sue canzonette,  
dopo di che s'uniscono  
ed intrecciano le loro danze.*

**ECCLITICO**

¡Pobre viejo, no lo veréis más!

**CLARICE, LISETTA A DÚO**

¡Ay, qué tormento me da usted!

**ECCLITICO**

La dote está lista, si la queréis.

**CLARICE, LISETTA A DÚO**

Me hace reír, me consuela.

El vivo al bollo.

**Los tres**

¡Y el muerto al hoyo!

Un buen consuelo la dote será.

*Fin del acto primero.*

*Sigue el baile en el que se representa  
el mundo de la luna en un globo transparente,  
con el astrólogo y el crédulo  
haciendo sus observaciones,  
burlados por las mujeres que esperan  
a que se produzca el efecto de la impostura.  
Se abre el globo y salen de él  
dos hombres y dos mujeres lunares  
que fingen ser aquellos  
que vio Buonafede con el catalejo,  
descritos en sus cancioncillas,  
y después de eso  
se unen a las danzas.*

## ATTO SECONDO

### SCENA I

*Giardino delizioso in casa di Ecclitico, raffigurato nel mondo della luna, ove si rappresentano alcune stravaganze ordinate dall'astrologo per deludere Buonafede.*

*Buonafede che dorme sopra un letto de fiori; Ecclitico travestito con abito capriccioso; Ernesto ne' suoi abiti.*

#### ECCLITICO

Ecco qui Buonafede nel mondo della luna. Egli ancor dorme e quando fia destato esser non crederà nel mio giardino ma nel mondo lunare fra le delizie peregrine e rare.

#### ERNESTO

Ma Flaminia e Clarice son del tutto avvivate?

#### ECCLITICO

Il tutto sanno e a ogni nostro disegno aderiranno. Lisetta nulla sa ma non importa, con un'altra invenzione farò ch'ella si creda nel mondo della luna trasportata.

## ACTO SEGUNDO

### ESCENA I

*Jardín delicioso en casa de Ecclitico que recrea el mundo de la luna, en él se ven algunas extravagancias dispuestas por el astrólogo para engañar a Buonafede.*

*Buonafede duerme en un lecho de flores; Ecclitico disfrazado con caprichosos ropajes; Ernesto con sus ropas.*

#### ECCLITICO

He aquí a Buonafede, en el mundo de la luna. Aún duerme, y cuando se haya despertado no se creará que está en mi jardín sino en el mundo lunar, entre delicias frívolas y raras.

#### ERNESTO

Pero, ¿Flaminia y Clarice están enteradas de todo?

#### ECCLITICO

Lo saben todo y se unirán a cuanto ideemos. Lisetta no sabe nada, pero no importa; con otra ocurrencia haré que ella se crea transportada al mundo de la luna.

Ella è da Cecco amata  
e Cecco la desia;  
e acciocch'egli aderisca alle mie voglie  
gli ho promesso che lei sarà sua moglie.

**ERNESTO**

Flaminia sarà mia.

**ECCLITICO**

E mia sarà Clarice.  
Oggi ciascun di noi sarà felice.  
Le machine son pronte;  
son pronti i giochi, i suoni, i balli e i canti,  
cose che pareran prodigi o incanti.

**ERNESTO**

Ed io per esser pronto  
a sostener la mia caricatura,  
vado tosto a cambiar spoglie e figura.  
(*parte*)

**SCENA II**

*Ecclitico e Buonafede che dorme.*

**ECCLITICO**

Buonafede ancor dorme.  
Tempo è di risvegliarlo.  
Con questo sal volatile  
sciogliendo i spirti che fissati ha l'oppio,  
in sé ritornerà.  
(*gli pone un vasetto sotto le narici*)

Ella es amada por Cecco,  
Cecco la desea;  
y para que él secunde mis planes,  
le he prometido que ella será su mujer.

**ERNESTO**

Flaminia será mía.

**ECCLITICO**

Y mía será Clarice.  
Hoy seremos todos nosotros felices.  
Las máquinas están listas;  
están listos los juegos, los sonidos, los bailes y los cantos,  
cosas que parecerán prodigios y encantos.

**ERNESTO**

Y yo, para estar listo  
para interpretar mi caricatura,  
corro a cambiarme de ropa y de figura.  
(*sale*)

**ESCENA II**

*Ecclitico y Buonafede, que duerme.*

**ECCLITICO**

Buonafede sigue dormido,  
ya es hora de despertarlo.  
Con estas sales volátiles  
que disipan los efectos provocados por el opio,  
volverá en sí.  
(*le pone un frasco bajo las narices*)

**BUONAFEDE**

Flaminia...

**ECCLITICO**

Ei chiama  
la figliola fra il sonno e la vigilia.

**BUONAFEDE**

Ehi Clarice... Lisetta...

**ECCLITICO**

Ora si va svegliando.

**BUONAFEDE**

Eh! Dove sono?  
(*si alza bel bello*)

**ECCLITICO**

Amico.

**BUONAFEDE**

Olà chi siete?

**ECCLITICO**

Che? Non mi conoscete?  
Non ravvisate Ecclitico?

**BUONAFEDE**

Voi quello?

**ECCLITICO**

Sì, quel son io.

**BUONAFEDE**

Flaminia...

**ECCLITICO**

Llama  
a su hija entre el sueño y la vigilia.

**BUONAFEDE**

Eh, Clarice... Lisetta...

**ECCLITICO**

Ya va despertando.

**BUONAFEDE**

¡Eh! ¿Dónde estoy?  
(*se levanta*)

**ECCLITICO**

Amigo.

**BUONAFEDE**

¿Quién es usted?

**ECCLITICO**

¿Cómo? ¿No me reconoce?  
¿No reconoce a Ecclitico?

**BUONAFEDE**

¿Usted mismo?

**ECCLITICO**

¡Sí, ése!



**BUONAFEDE**

Ma dove,  
dove amico siam noi?

**ECCLITICO**

Dove la sorte tutti i beni aduna,  
nel bellissimo mondo della luna.

**BUONAFEDE**

Eh! Mi burlate?

**ECCLITICO**

E non ve n'accorgete  
dello splendor che fa più bello il giorno?  
Dell'aria salutar che spira intorno?

**BUONAFEDE**

È vero. Oh che bel giorno!  
Oh che aria dolcissima e soave!

**ECCLITICO**

Mirate a' vostri piedi  
dal bel terren fecondo  
nascere le rose e i gigli.  
*(si vedono a spuntar i fiori)*

**BUONAFEDE**

Oh che bel mondo!

**ECCLITICO**

Udite il dolce canto  
degli augelli canori.  
*(s'odono a cantar i rusignoli)*

**BUONAFEDE**

Pero, dónde,  
¿dónde estamos, amigo?

**ECCLITICO**

Donde el destino todos sus bienes suma,  
¿en el hermosísimo mundo de la luna!

**BUONAFEDE**

¡Eh! ¿Se burla de mí?

**ECCLITICO**

¿Acaso no percibe  
el fulgor que hace más bello al día?  
¿No aspira el aire saludable que se respira?

**BUONAFEDE**

Es verdad. ¡Oh, qué buen día!  
¡Oh, qué aire dulcísimo y suave!

**ECCLITICO**

Mire, a sus pies  
está el fecundo suelo  
del que nacen rosas y lirios.  
*(se ven brotar las flores)*

**BUONAFEDE**

¡Oh, qué mundo hermoso!

**ECCLITICO**

Escuche el dulce canto  
de los pájaros cantores.  
*(se oyen cantar a los ruiseñores)*

**BUONAFEDE**

Oh che contento!  
Son fuor di me, non so dove mi sia.

**ECCLITICO**

Udite l'armonia  
ch'esce dagli arbuscelli,  
agitati dai dolci venticelli.

*Odesi un concertino principiato dai violini  
ed oboè in orchestra, colle risposte de' corni  
da caccia e fagotti dentro la scena.*

**BUONAFEDE**

Bravi, bravissimi.  
Gli alberi in questo mondo  
suonan meglio dei nostri sonatori.

**ECCLITICO**

Or vedrete ballar ninfe e pastori.  
*(escono ballerini,  
quali intrecciano una bella danza)*

**BUONAFEDE**

Oh che ninfe gentili! Oh che fortuna!  
Oh benedetto il mondo della luna!  
Ma sa l'imperatore  
ch'io qui son arrivato?

**ECCLITICO**

È di tutto informato.

**BUONAFEDE**

Andiamlo a ritrovar.

**BUONAFEDE**

¡Ah, qué alegría!  
Estoy fuera de mí, no sé dónde me hallo.

**ECCLITICO**

Escuche la armonía  
que nace de los arbustos  
agitados por dulces vientos.

*Se oye un son iniciado por violines y oboes  
de la orquesta, contestados por las trompas  
de caza y los fagotes desde la escena.*

**BUONAFEDE**

Bravo, bravísimo.  
Los árboles de este mundo  
tocan mejor que nuestros músicos.

**ECCLITICO**

Ahora veréis bailar a ninfas y pastores.  
*(salen bailarines,  
que se unen en una bella danza)*

**BUONAFEDE**

¡Oh, qué ninfas gentiles! ¡Oh, qué fortuna!  
¡Oh, bendecido sea el mundo de la luna!  
Pero, ¿sabe el emperador  
que he llegado?

**ECCLITICO**

De todo está informado.

**BUONAFEDE**

Vamos a verlo.

**ECCLITICO**

Non è permesso  
con quell'abito andar innanzi a lui,  
s'egli non ve ne manda uno de' suoi.  
Ma ecco i cavalieri  
con i paggi e i staffieri. Il gran monarca  
vi manda da vestire.

**BUONAFEDE**

Oh che bel mondo!

**SCENA III**

*Quattro cavalieri con paggi e staffieri,  
che portano abiti da travestire Buonafede,  
e detti. Intanto che i cavalieri cantano il coro,  
i paggi levano le vesti sue a Buonafede  
e lo vestono con gli abiti capricciosi  
da loro portati.*

**QUATTRO CAVALIERI**

Uomo felice  
cui goder lice  
di questo mondo  
l'alta beltà.  
L'imperatore,  
per farvi onore,  
prove vi manda  
di sua bontà.

**ECCLITICO**

No está permitido  
presentarse ante él con esas ropas,  
si no es él quien nos mande a uno de los suyos.  
Pero, he aquí a los caballeros  
con los pajes y los palafreneros. El gran monarca  
nos manda vestiduras.

**BUONAFEDE**

¡Oh, qué mundo precioso!

**ESCENA III**

*Cuatro caballeros con pajes y palafreneros,  
traen ropas para vestir a Buonafede y al otro.  
Mientras los caballeros cantan el coro,  
los pajes desnudan de sus ropas a Buonafede  
y lo visten con las prendas caprichosas  
que ellos traen.*

**CUATRO CABALLEROS**

Feliz aquel  
que alcanza a gozar  
de la sublime belleza  
de este mundo.  
El emperador,  
para colmo de honor,  
pruebas les manda  
de su bondad.

**ECCLITICO, BUONAFEDE A DUE**

Il ciel lo guardi  
sempre d'affanni;  
viva mill'anni  
con sanità.

**QUATTRO CAVALIERI**

Or che vestito  
siete e pulito,  
andar potrete  
da sua maestà.

**TUTTI**

Il ciel lo guardi  
sempre d'affanni;  
viva mill'anni  
con sanità.  
*(partono i cavalieri, paggi e staffieri)*

**BUONAFEDE**

Come avrò a contenermi?  
Quante gran riverenze avrò da fare?

**ECCLITICO**

Il nostro buon monarca  
non vuol adulatori. Egli è un signore  
ch'è tagliato alla buona e di buon core.

**BUONAFEDE**

Andiam. Non vedo l'ora di vederlo.  
Ma quanto in anticamera  
aspettar ci farà?

**ECCLITICO, BUONAFEDE, A DÚO**

Que el cielo lo guarde  
siempre de preocupaciones.  
Mil años viva  
lleno de salud.

**CUATRO CABALLEROS**

Ahora que ya está vestido  
y bien arreglado,  
ya puede presentarse  
ante su majestad.

**TODOS**

Que el cielo lo guarde  
de preocupaciones;  
mil años viva  
lleno de salud.  
*(salen los caballeros, pajes y palafreneros)*

**BUONAFEDE**

¿Cómo podré contenerme?  
¿Cuántas grandes reverencias tendré que hacer?

**ECCLITICO**

Nuestro buen monarca  
no gusta de adulaciones. Él es un señor  
de buena ley y de buen corazón.

**BUONAFEDE**

Vamos, que no veo la hora de verlo.  
Pero, ¿cuánto nos hará esperar  
en la antesala?

**ECCLITICO**

Qui in anticamera  
sospirar non si sente o bestemmiare.  
Ognuno puol entrare;  
ognuno puol andar dal suo sovrano;  
e può bacciar gli il piè non che la mano.  
Ma restate, che io  
anderò ad avvisarlo;  
egli ha tanta bontà  
che per farvi piacer qui venirà.

**BUONAFEDE**

E la mia cameriera e le mie figlie  
non verranno con noi?

**ECCLITICO**

Sì sì; verranno poi,  
anzi le nostre donne  
han ius particolare a questo impero,  
perché va colla luna il lor pensiero.  
Voi lo sapete  
come son fatte.  
Ora vezzose  
tutte amorose.  
Ora ostinate  
fiere arrabiate.  
Che? Non è vero?  
Sono lunatiche,  
oh signorsì.  
Mutan figura,  
mutan pensiere;  
son per natura  
poco sincere.  
Certo credetemi  
che l'è così.

**ECCLITICO**

Aquí no se oye a nadie  
suspigar o blasfemar en la antesala.  
Cualquiera puede entrar;  
cualquiera puede ponerse ante su soberano  
y puede besarle el pie, además de la mano.  
Mas espere, que yo  
iré a avisarle;  
él está tan lleno de bondad  
que, por complacerle a usted, aquí vendrá.

**BUONAFEDE**

¿Y mi criada y mis hijas,  
no vendrán con nosotros?

**ECCLITICO**

Sí, sí que vendrán luego;  
de hecho, nuestras mujeres tienen  
su ley particular en este imperio,  
pues va con la luna su pensamiento.  
Ya sabe usted  
de qué pasta son.  
A veces zalameras,  
a veces amorosas.  
Ora tozudas,  
ora furiosas.  
¿Acaso no es verdad?  
Son unas lunáticas,  
¡oh, sí señor!  
Mudan de figura,  
mudan de ideas,  
son por naturaleza  
poco sinceras.  
Créame, de verdad,  
ellas son así.

#### SCENA IV

*Buonafede solo.*

##### **BUONAFEDE**

Parmi che dica il vero; anzi Lisetta  
ora è meco amorosa, or sdegnosetta.  
Ma s'ella qui verrà  
forse si cangierà. Ben mi ricordo  
del bellissimo caso  
della donna menata per il naso.

#### SCENA V

*Si cala il ponte levatore e vedesi  
in fondo della scena un carro trionfale,  
tirato da sei uomini bizzaramente vestiti  
con sopra il carro Cecco  
vestito da imperadore, e a' piedi  
del medesimo Ernesto vestito all'eroica  
con una stella in fronte. Buonafede osserva  
con meraviglia. A suono di sinfonia  
si avvanza il carro  
e giunto alla metà della scena lo fermano;  
Ernesto scende ed aiuta a scendere Cecco  
con affettata sommissione.*

##### **BUONAFEDE**

Umilmente m'inchino  
a vostra maestà.

#### ESCENA IV

*Buonafede solo.*

##### **BUONAFEDE**

Me parece que dice la verdad; hasta Lisetta  
es conmigo ora amorosa, ora desdeñosa.  
Pero si ella viene aquí,  
quizás cambie. Que no se me olvida  
la mujer aquella  
arrastrada por la nariz.

#### ESCENA V

*Baja el puente levadizo y se ve al fondo  
un carro triunfal tirado  
por seis hombres extrañamente vestidos;  
subido viene Cecco,  
vestido de emperador, y a sus pies  
el mismo Ernesto vestido de héroe  
con una estrella en la frente. Buonafede observa  
maravillado. Al son de la sinfonía  
avanza el carro  
y se detiene al llegar a la mitad de la escena;  
Ernesto baja y ayuda a bajar a Cecco  
con afectada sumisión.*

##### **BUONAFEDE**

Humildemente me inclino  
ante vuestra majestad.

**CECCO**

Chi siete voi  
che indirizza i suoi saluti  
alla maestà nostra e non a noi?

**BUONAFEDE**

Perdoni, io fo all'usanza  
del mondo sublunar dove son nato.

**CECCO**

Sì sì, son informato  
che là nel vostro mondo  
trionfa l'albagia  
né di titoli mai v'è carestia.

**BUONAFEDE**

Dice ben... Ma che vedo!  
Quivi il signor Ernesto?

**ERNESTO**

V'ingannate.  
Io stella sono ed Espero m'appello;  
e quando il cielo imbruna  
esco primiera a vagheggiar la luna.  
Sortito avrà l'influsso  
quel ch'Ernesto s'appella  
dalla costellazione della mia stella.

**BUONAFEDE**

Io non so che mi dir; voi tutto Ernesto  
certo rassomigliate.

**CECCO**

¿Quién es usted  
que ofrece sus saludos  
a nuestra majestad y no a nosotros?

**BUONAFEDE**

Perdone, pero yo sigo las usanzas  
del mundo sublunar donde he nacido.

**CECCO**

Sí, sí, estoy informado  
de que allá, en su mundo,  
trionfa la altanería  
y de títulos nunca hay carestía.

**BUONAFEDE**

¡Dice bien!... Pero ¿qué veo?  
¿El señor Ernesto, aquí?

**ERNESTO**

Se equivoca.  
Yo soy una estrella, Héspero me llamo,  
y cuando el cielo se cubre de bruma  
soy la primera en alumbrar a la luna.  
Habrá sentido el influjo  
el tal que Ernesto se llama  
de la constelación de mi estrella.

**BUONAFEDE**

No sé qué pensar. Usted es clavadito  
a Ernesto.

**CECCO**

Non vi meravigliate,  
che nella nostra corte abbiamo noi  
un buffon che somiglia tutto a voi.

**BUONAFEDE**

Grazie a vostra bontà del paragone  
ma io per dirla a lei non son buffone.

**CECCO**

E pur nel vostro mondo  
chi sa far il buffon è fortunato.

**BUONAFEDE**

Cappari! Egl'è informato.

**CECCO**

Or, che vi pare?  
Vi piace il nostro mondo?

**BUONAFEDE**

In fede mia  
a chi un mondo sì bel non piacereia?  
Ma per esser contento  
una grazia, signor, ancor vi chiedo.

**CECCO**

Chiedete pur, che tutto io vi concedo.

**BUONAFEDE**

Ho due figlie e una serva.  
Vorrei...

**CECCO**

No se asombre, pues  
en nuestra corte tenemos  
un bufón clavadito a usted.

**BUONAFEDE**

Le agradezco su bondadosa comparación;  
pero, para serle sincero, no soy bufón.

**CECCO**

Sin embargo, en su mundo,  
quien hace bien el bufón, es afortunado.

**BUONAFEDE**

¡Demonios! Está bien informado.

**CECCO**

Entonces, ¿qué le parece?  
¿Le gusta nuestro mundo?

**BUONAFEDE**

A fe mía,  
¿un mundo así, a quién no le agradaría?  
Pero para estar contento del todo,  
señor, una gracia le pediría.

**CECCO**

Pida, pida, que todo se lo concedo.

**BUONAFEDE**

Tengo dos hijas y una criada.  
Querría...



**CECCO**

Già v'ho capito,  
le vorreste con voi.  
Andrà, per consolarle,  
una stella cometa ad invitarle.

**BUONAFEDE**

Ma le stelle comete  
portan cattivo augurio.

**CECCO**

Oh gente pazza  
del mondo sublunar! Poiché le stelle  
conoscer pretendete  
e voi stessi laggiù non conoscete.

**BUONAFEDE**

Ha ragion, ha ragion; non so che dire.

**CECCO**

Io le farò venire  
ma però con un patto,  
che vo' senza recarvi pregiudizio  
la vostra cameriera al mio servizio.

**BUONAFEDE**

Ma, signor...

**CECCO**

Già lo so  
che siete innamorato  
in quei begl'occhi suoi  
ma questa volta la vogliam per noi.

**CECCO**

Ya le he entendido,  
las querría tener con usted.  
Irà, para complacerlo,  
un cometa a invitarlas.

**BUONAFEDE**

Pero, los cometas  
traen malos augurios.

**CECCO**

¡Oh, gente loca  
del mundo sublunar! A las estrellas  
pretenden conocer  
y ustedes mismos allá abajo no se conocen.

**BUONAFEDE**

Tiene razón, tiene razón, no sé qué decir.

**CECCO**

Yo las haré venir,  
pero con una condición:  
pues quiero, sin provocarle perjuicio,  
poner a su criada a mi servicio.

**BUONAFEDE**

Pero, señor...

**CECCO**

Ya sé  
que está enamorado  
de sus bellos ojos,  
pero esta vez la queremos para nosotros.

**BUONAFEDE**

Dunque lei l'ha veduta?

**CECCO**

Signorsì,  
una macchina abbiamo  
da cui spesso vediamo  
quel che si fa laggiù nel basso mondo.  
E il piacer più giocondo  
che aver possan i nostri occhi lunari  
è il mirar le pazzie dei vostri pari.  
Un avaro suda e pena  
e poi creppa e se ne va.  
Un superbo, senza cena,  
vuol rispetto e pan non ha.  
Un geloso è tormentato.  
Un corrente è criticato.  
Quasi tutti al vostro mondo  
siete pazzi in verità.  
Chi sospira per amore;  
chi delira per furore;  
chi sta bene e vuol star male;  
chi ha gran fumo e poco sale;  
al rovescio tutto va.  
Siete pazzi in verità.  
*(sale nel suo carro e parte col seguito)*

**BUONAFEDE**

Entonces, ¿es que la ha visto?

**CECCO**

Sí señor,  
tenemos una máquina  
con la que a menudo miramos  
lo que se hace por allí, en el bajo mundo.  
El placer más fecundo  
que pueden gozar nuestros lunares ojos,  
es ver las locuras que hacen sus semejantes.  
Un avaro suda y pena,  
y luego estira la pata y se va.  
Un soberbio, sin cena,  
que pide respeto y carece de pan.  
El celoso es atormentado.  
El vulgar es criticado.  
Casi todos en su mundo  
están locos de verdad.  
Unos suspiran por amor,  
otros deliran de furor.  
Uno está bien y quiere estar mal,  
otro tiene mucho don pero poco din,  
y todo funciona al revés,  
están todos locos de atar.  
*(sube al carro y se marcha con su séquito)*

**SCENA VI**

*Buonafede ed Ernesto*

**ERNESTO**

Voi avete due figlie?

**BUONAFEDE**

Signorsì.

**ERNESTO**

Fanciulle o maritate?

**BUONAFEDE**

Son ragazze.

E non ho ancora lor dato marito,  
perché non ho trovato un bon partito.

**ERNESTO**

Avete fatto ben. Nel vostro mondo  
due cattivi mezzani  
soglion far qualche volta i matrimoni;  
uno è il capriccio e l'altro è l'interesse.  
Dal primo ne provien la sazietà,  
dal secondo la nera infedeltà.

**BUONAFEDE**

Vusignoria favella  
come appunto parlar deve una stella.

**ESCENA VI**

*Buonafede y Ernesto.*

**ERNESTO**

¿Tiene usted dos hijas?

**BUONAFEDE**

Sí, señor.

**ERNESTO**

¿Mocitas o casadas?

**BUONAFEDE**

Mocitas,  
y aún no les he buscado marido  
porque no he encontrado un buen partido.

**ERNESTO**

Ha hecho bien. En su mundo  
dos alcahuetes maliciosos  
suelen cerrar los matrimonios:  
uno es el capricho y el otro es el interés.  
Del primero nace el hartazgo;  
del segundo, la negra infidelidad.

**BUONAFEDE**

Su señoría habla  
justamente como debe hablar una estrella.

**ERNESTO**

Qui non v'è alcun che dica  
di morir per l'amata;  
non v'è alcun che sia fido ad una ingrata.  
No vedrete chi voglia  
nella tasca portar ampolle o astucci  
con balsami o ingredienti,  
utili delle donne ai svenimenti.

**BUONAFEDE**

Ma, se svien una donna,  
come la soccorrete?

**ERNESTO**

Accostumiamo  
una corda portare e quando fanno  
tali caricature,  
le facciam rinvenir con battiture.

**BUONAFEDE**

Questo, per vero dire,  
è un perfetto elisire.

**ERNESTO**

È un elisir che giova;  
e credetelo a me che il so per prova.  
Qualche volta non fa male  
il contrasto ed il rigore.  
Sempre pace, sempre amore  
fa languire anco il piacer.  
Quando poi cessa lo sdegno  
sente il cor maggior diletto;  
più vigor prende l'affetto  
e moltiplica il goder.

**ERNESTO**

Aquí no hay nadie que diga  
que se muere por su amada;  
nadie es fiel a una ingrata.  
No encontrará a quien quiera  
llevar en el bolsillo frascos y cajitas  
con bálsamos o potingues  
que usan las mujeres en sus desmayos.

**BUONAFEDE**

Pero, si una mujer se desmaya,  
¿cómo la socorren?

**ERNESTO**

Tenemos por costumbre  
llevar una cuerda  
y cuando montan tal payasada,  
las volvemos en sí a latigazos.

**BUONAFEDE**

Ése, a decir verdad,  
es el elixir perfecto.

**ERNESTO**

Es el elixir adecuado,  
y, créame, que lo he comprobado.  
A veces no está mal  
pelearse y ser severo.  
Amor eterno, eterna paz,  
acaban con el deseo.  
Y cuando cesa el enfado,  
siente el corazón deleite mayor  
más vigor toma el afecto  
y se multiplica su agrado.

## SCENA VII

*Buonafede solo e varie persone di dentro  
che forman l'eco.*

### BUONAFEDE

Io resto stupefatto.  
Questo è un mondo assai bello, assai ben  
[fatto.

Cantano sì ben gli augelli;  
suonano gli arboscelli;  
ognun balla, ognun gode;  
ognun vive giocondo;  
oh che mondo felice! Oh che bel mondo!  
Me lo voglio goder. Vuo' andar girando  
per questa ch'esser credo  
la principal città.  
Non so s'abbia d'andar di là o di qua.  
(*l'eco risponde da varie parti*)

### ECO

Di qua, di qua, di qua.

### BUONAFEDE

Oh questa sì che è bella!  
Ognuno a sé mi appella  
e mi sento a chiamar di qua e di là.

### ECO

Di là, di là, di là.

## ESCENA VII

*Buonafede solo y varias personas dentro  
que hacen el eco.*

### BUONAFEDE

Me quedo estupefacto.  
Éste es un mundo bien hermoso, y bien  
[acabado.

Cantano los pajarillos que es un primor;  
hacen música los arbolillos;  
todos bailan, todos gozan;  
todos viven dichosos.  
¡Oh, mundo feliz! ¡Mundo hermoso!  
Y yo pienso disfrutarlo. Voy a dar una vuelta  
por la que creo que es  
la ciudad principal.  
No sé si ir por aquí o por allá.  
(*el eco responde por varias partes*)

### Eco

¡Por aquí!

### BUONAFEDE

¡Ésta sí que es buena!  
Todos me reclaman  
y escucho que me llaman de aquí y de allá.

### Eco

¡De allá!

**BUONAFEDE**

E siam sempre da capo.  
Vorrei venire e non vorrei venire;  
sono fra il sì ed il no.

**ECO**

No, no, no, no, no, no.

**BUONAFEDE**

No di qua, no di là.  
Dunque resterò qui  
sempre fermo così.

**Eco**

Sì, sì, sì, sì, sì, sì.

**BUONAFEDE**

Ah ah v'ho conosciuto,  
signor eco garbato.  
Oh che piacer giocondo!  
Oh che spasso, oh che spasso! Oh che bel  
[mondo!

Che mondo amabile,  
che impareggiabile  
felicità.

Gl'alberi suonano,  
gl'augelli cantano,  
le ninfe ballano,  
gl'echi rispondono,  
tutto è godibile,  
tutto è beltà.

Che mondo amabile,  
che impareggiabile  
felicità.

(parte)

**BUONAFEDE**

Y volvemos a lo mismo.  
Querría ir pero no ir;  
estoy entre el sí y el no.

**ECO**

¡No!

**BUONAFEDE**

No por aquí, no por allá.  
Pues me quedo quieto  
sin menearme de aquí.

**ECO**

¡Sí!

**BUONAFEDE**

Eco, te he pillado,  
muy señor mío.  
¡Ah, qué placer dichoso!  
¡Ah, qué gracia, qué mundo precioso!

¡Qué mundo amable,  
qué incomparable  
mi felicidad!

Los árboles tocan,  
los pájaros cantan,  
las ninfas bailan  
y el eco responde,  
Todo es amable,  
todo es hermosura.

Qué mundo tan simpático,  
¡qué incomparable  
es mi felicidad!

(sale)

### SCENA VIII

*Ecclitico e Lisetta condotta da due con gl'occhi bendati.*

#### LISETTA

Dove mi conducete;  
siete sbirri, sicari o ladri siete?

#### ECCLITICO

Levategli la benda,  
or che la fortunata  
a questo nostro mondo è già arrivata.  
(*gli levano la benda*)

#### LISETTA

Ohimè, respiro un poco.

#### ECCLITICO

Bella ragazza, io gioco  
che dove adesso siate  
voi non v'immaginate.

#### LISETTA

E che volete,  
caro signor Ecclitico, ch'io sappia?  
Dormivo ancor nel letto  
allorché son venuti  
quei marioli cornuti,  
m'hanno bendati gli occhi,  
m'hanno condotta via  
e adesso non so dir dove mi sia.

### ESCENA VIII

*Ecclitico y Lisetta, a quien traen con los ojos vendados.*

#### LISETTA

¿A dónde me lleváis?  
¿Sois esbirros, sicarios o ladrones?

#### ECCLITICO

Quitadle la venda,  
ahora que la afortunada  
a este mundo ha sido llevada.  
(*le quitan la venda*)

#### LISETTA

Ay de mí, respiro un poco.

#### ECCLITICO

Bella muchacha, supongo  
que no imaginas  
donde estás.

#### LISETTA

¿Y cómo quiere,  
querido señor Ecclitico, que lo sepa?  
Yo dormía en mi cama  
cuando aparecieron  
esos mocitos cornudos  
que me vendaron los ojos,  
y me sacaron a rastras  
y ahora no sé decir dónde me hallo.

**ECCLITICO**

Lisetta, avete avuta la fortuna  
d'esser passata al mondo della luna.

**LISETTA**

Ah ah mi fate ridere;  
non sono una bambina  
da credere a sì fatte scioccherie.

**ECCLITICO**

Delle parole mie  
voi la prova vedrete  
quando sposa sarete  
del nostro imperatore  
che pel vostro bel viso arde d'amore.

**LISETTA**

La favola va lunga.  
Il padrone dov'è?

**ECCLITICO**

Morto si finse  
ma nel mondo lunare egli è passato  
e anch'io doppo di lui son arrivato.

**LISETTA**

Caro signor lunatico,  
non mi fate adirar. Per qual cagione,  
ditemi, uscir di casa mi faceste?

**ECCLITICO**

Di casa uscir credeste  
ma dal balcon passata  
foste qui da una nuvola portata.

**ECCLITICO**

Lisetta, has tenido la fortuna  
de subir al mundo de la luna.

**LISETTA**

¡Qué risa me da!  
No soy una cría  
que se crea esas tonterías.

**ECCLITICO**

De mis palabras prueba  
tú misma tendrás  
cuando seas la esposa  
de nuestro emperador,  
que por tu bello rostro arde de amor.

**LISETTA**

El cuento va para largo.  
¿Dónde está mi patrón?

**ECCLITICO**

Su muerte se ha fingido,  
pero al mundo lunar ha subido  
y yo, después de él, he venido.

**LISETTA**

Querido Señor lunático,  
no me haga enfadar. ¿A cuento de qué, dígame,  
me sacaron de casa?

**ECCLITICO**

Creíste salir de casa,  
pero saltaste por el balcón  
a la nube en que subiste.



**LISETTA**

Orsù tali pazzie soffrir non voglio.  
Vuo' saper dove tende quest'imbroglio.

**ECCLITICO**

Ecco il vostro padrone,  
domandatelo a lui che lo saprà.  
Io vado a ritrovar sua maestà.  
(parte)

**SCENA IX**

*Lisetta, poi Buonafede.*

**LISETTA**

Quello è il padrone? È lui.  
Non capisco la sua caricatura.  
Oh che moda graziosa! Oh che figura!

**BUONAFEDE**

Lisetta, oh benvenuta.  
Tu ancor sei qui con noi?  
Fortunata davver chiamar ti puoi.

**LISETTA**

Ma dove siam?

**BUONAFEDE**

Nel mondo della luna.

**LISETTA**

Mi volete ingannar.

**LISETTA**

No pienso aguantar tonteos.  
¿A qué viene este enredo?

**ECCLITICO**

Ahí tienes a tu patrón,  
pregúntale a él, que lo sabe.  
Yo voy a buscar a su majestad.  
(sale)

**ESCENA IX**

*Lisetta, luego Buonafede.*

**LISETTA**

¿Ése es el patrón? Es él.  
No entiendo de qué va disfrazado.  
¡Qué moda tan graciosa! ¡Ah, qué pinta!

**BUONAFEDE**

Lisetta, ¡oh, bienvenida!  
¿Tú también estás aquí con nosotros?  
En verdad, puedes decirte afortunada.

**LISETTA**

Pero ¿dónde estamos?

**BUONAFEDE**

En el mundo de la luna.

**LISETTA**

¿Me quiere engañar?

**BUONAFEDE**

No, te lo giuro.  
Questo è il mondo lunar, te l'assicuro.

**LISETTA**

Adunque sarò vero  
che una nuvola qui m'avrà portata.

**BUONAFEDE**

Sei stata fortunata.  
Perch'io ti porto amore,  
sei venuta a goder sì grand'onore.

**LISETTA**

Ma qui che far dovrò?

**BUONAFEDE**

Quello che devi far t'insegnerò;  
tu devi voler bene al tuo padrone.

**LISETTA**

E non altro?

**BUONAFEDE**

Tu devi  
fargli qualche carezza.

**LISETTA**

Lo sapete, signor, non sono avvezza.

**BUONAFEDE**

¡No, te lo juro!  
Éste es el mundo lunar, te lo aseguro.

**LISETTA**

Al final, será verdad  
que una nube me trajo hasta aquí.

**BUONAFEDE**

Has sido afortunada.  
Por el amor que te tengo  
te han traído para que goces de un gran honor.

**LISETTA**

Pero, ¿qué tengo que hacer aquí?

**BUONAFEDE**

Eso te lo enseño yo;  
tienes que querer a tu patrón.

**LISETTA**

¿Nada más?

**BUONAFEDE**

Tendrás que...  
hacerle alguna caricia.

**LISETTA**

Ya sabe, señor, que tengo costumbre.

**BUONAFEDE**

Credi forse che qui  
si faccian le carezze  
colla malizia che si fan da noi?  
Qui ognuno si vuol ben con innocenza.  
E sbandita è quassù la maldicenza.

**LISETTA**

Oh se fosse così, saria pur bello  
questo mondo lunar!

**BUONAFEDE**

Credilo, è tale.

**LISETTA**

Questo mi piace assai.

**BUONAFEDE**

Vien qua, Lisetta,  
dammi la tua manina.

**LISETTA**

Oh signor no.

**BUONAFEDE**

Perché?

**LISETTA**

Perché non so  
se nel vostro operar vi sia tristizia.

**BUONAFEDE**

Eh qui tutto si fa senza malizia.

**BUONAFEDE**

¿Acaso piensas que aquí  
se hacen las caricias  
con la misma malicia con que las hacemos nosotros?  
Aquí todos se aman con inocencia,  
pues ha sido desterrada la maledicencia.

**LISETTA**

Si fuera así, sería precioso  
este mundo lunar.

**BUONAFEDE**

Créelo, es así.

**LISETTA**

Pues eso me gusta mucho.

**BUONAFEDE**

Ven aquí, Lisetta,  
dame la manita.

**LISETTA**

¡Ah, señor, no!

**BUONAFEDE**

¿Por qué?

**LISETTA**

Porque no sé si sus actos  
al fin depararán tristeza.

**BUONAFEDE**

Aquí todo se hace sin malicia.

**LISETTA**

Quand'è così, prendete.

**BUONAFEDE**

Oh cara mano.  
(*la stringe*)

**LISETTA**

Piano, signore, piano.  
Voi me l'avete stretta sì furioso  
che mi parete alquanto malizioso.

**BUONAFEDE**

Io sono innocentino,  
credi, Lisetta mia, come un bambino.

**LISETTA**

(Che caro bambinello!  
Egli è tanto innocente quanto è bello).

**BUONAFEDE**

Che dite? Ch'io son bello?

**LISETTA**

Signorsì.

**BUONAFEDE**

Quando lo dite voi, sarà così.

**LISETTA**

(È pazzo piucchè mai).

**BUONAFEDE**

Via, Lisettina,  
datemi un abbraccino.

**LISETTA**

Siendo así, ahí va mi mano.

**BUONAFEDE**

¡Ah, mano querida!  
(*la aprieta*)

**LISETTA**

¡Calma, señor, calma!  
Me la ha apretado con tal furia  
que me ha parecido muy malicioso.

**BUONAFEDE**

Soy un inocentón,  
créeme Lisetta mía, soy como niño pequeño.

**LISETTA**

¡Qué niñito tan bonito!  
Es tan inocente como guapo.

**BUONAFEDE**

¿Qué dices? ¿Qué soy guapo?

**LISETTA**

Sí señor.

**BUONAFEDE**

Si tú lo dices, será verdad.

**LISETTA**

Está más loco que nunca.

**BUONAFEDE**

Venga, Lisettina,  
dame un abracito.

**LISETTA**

Oh questo no.

**BUONAFEDE**

Senza malizia già v'abbraccierò.

**LISETTA**

Quando fosse così...

**BUONAFEDE**

Così sarà.

**LISETTA**

Non mi fido.

**BUONAFEDE**

Pietà.

**LISETTA**

Se pietà mi chiedete,  
malizioso voi siete.

**BUONAFEDE**

Ah! Malizia non ho.

**LISETTA**

Ma cos'è quel sospiro?

**BUONAFEDE**

Io non lo so.  
Non aver di me sospetto,  
malizioso io non ho il core.

**LISETTA**

Ah, eso no.

**BUONAFEDE**

Te abrazaré sin malicia.

**LISETTA**

Bueno, si es así...

**BUONAFEDE**

Así será.

**LISETTA**

No me ffo.

**BUONAFEDE**

Ten piedad.

**LISETTA**

Si me pide piedad,  
es porque es malicioso.

**BUONAFEDE**

¡Ah, no tengo malicia!

**LISETTA**

Pues, ¿qué es ese suspiro?

**BUONAFEDE**

No lo sé.  
No sospeches de mí,  
mi corazón no es malicioso.

**LISSETTA**

Vi conosco bel furbetto,  
malizioso è il vostro amore.

**BUONAFEDE**

Non è ver.

**LISSETTA**

Non me ne fido.

**BUONAFEDE**

Son pupillo.

**LISSETTA**

Io me ne rido.

**BUONAFEDE**

Via carina, una manina.

**LISSETTA**

No, non voglio.

**BUONAFEDE**

Oh crudeltà.  
Come fo alla mia cagnina,  
le carezze io ti farò.

**LISSETTA**

Ed io qual da una gattina  
le carezze accetterò.

**BUONAFEDE**

Vieni, o cara barboncina.

**LISSETTA**

Te conozco, golfillo,  
y tu amor es malicioso.

**BUONAFEDE**

No es verdad.

**LISSETTA**

No me fío.

**BUONAFEDE**

Soy un niño.

**LISSETTA**

Me río yo de eso.

**BUONAFEDE**

Vamos, bonita, una manita.

**LISSETTA**

No, no quiero.

**BUONAFEDE**

¡Qué crueldad!  
Lo mismo que a mi perrita,  
las mismas caricias te haré.

**LISSETTA**

Y yo, como una gatita,  
esas caricias aceptaré.

**BUONAFEDE**

Ven, caniche bonita.

**LISETTA**

Vieni, o bella picinina.

**BUONAFEDE**

Vien da me, non abbaiar.

**LISETTA**

Frusta via, mi vuoi graffiar.

**SCENA X**

*Cecco nell'abito di finto imperatore  
con seguito, poi Buonafede e Lisetta.*

**CECCO**

Olà, presto fermate  
Buonafede e Lisetta.  
Dite che il loro imperator li aspetta.  
(partono due servi)  
Vuo' procurar, fin che la sorte è amica,  
il premio conseguir di mia fatica.

**BUONAFEDE**

Eccomi a' cenni vostri.

**LISETTA**

Oh? Cosa vedo?  
Cecco è l'imperador?

**CECCO**

Lisetta addio.

**LISETTA**

Ven, cosita pequeña.

**BUONAFEDE**

Acércate y no me ladres.

**LISETTA**

Te daré con la fusta, si me quieres arañar.

**ESCENA X**

*Cecco con ropas de fingido emperador con su séquito;  
luego Buonafede y Lisetta.*

**CECCO**

Eh, vamos, detened  
a Buonafede y Lisetta!  
Decidles que su emperador los espera.  
(salen dos sirvientes)  
ya que la suerte está de mi lado,  
he de conseguir el premio ganado.

**BUONAFEDE**

¡Aquí estoy a sus órdenes!

**LISETTA**

¡Oh! ¿Qué veo?  
¿Cecco es el emperador?

**CECCO**

Lisetta, buenas.

**LISETTA**

Ti saluto; buondi, Cecchino mio.

**BUONAFEDE**

Sei pazza? Cosa dici  
al nostro imperatore?

**LISETTA**

Pazzo sarete voi.  
Si conosciamo bene fra di noi.

**CECCO**

Bella, Cecco non son ma vostro sono,  
olà s'innalzi il trono.  
Lisetta, vezzosetta e graziosina,  
vi voglio far lunatica regina.  
*(dalla parte lateral esce un trono  
per due persone)*

**BUONAFEDE**

(Io non vorrei che il nostro imperatore  
mi facesse l'onore  
di rapirmi Lisetta).

**CECCO**

E ben, che dite?  
Ecco il trono per voi, se l'aggradite.

**LISETTA**

Il trono? Ohimè, non so.  
Sono fra il sì ed il no.  
Cotante cose stravaganti io vedo  
che dubito di tutto e nulla credo.

**LISETTA**

Te saludo. Buenos días, Cecchino.

**BUONAFEDE**

¿Estás loca? ¿Qué le dices  
a nuestro emperador?

**LISETTA**

Loco estará usted;  
nosotros nos conocemos de sobra.

**CECCO**

Hermosa, no soy Cecco, pero soy tuyo.  
vamos, sube al trono,  
Lisetta chisposa y graciosa,  
he de hacerte reina lunática.  
*(por un lateral aparece un trono  
con dos asientos)*

**BUONAFEDE**

No quisiera que nuestro emperador  
me hiciera el honor  
de quitarme a Lisetta.

**CECCO**

¿Y bien, qué dices?  
Ése es tu trono, si te agrada.

**LISETTA**

¿Un trono? ¡Ay de mí, no sé!  
Estoy entre el sí y el no.  
Tanta extravagancia veo  
que dudo de todo, nada creo.



**CECCO**

Eh via, venite in trono.  
Se vi piace il mio volto,  
sia Cecco o non sia Cecco,  
che cosa importa a voi?  
Doppo s'aggiustaremo fra di noi.

**LISETTA**

È questa una ragion che non mi spiace.  
Vengo.  
*(s'incamina verso il trono)*

**BUONAFEDE**

Dove, Lisetta?

**LISETTA**

A ricever le grazie  
del nostro imperatore,  
giacch'egli mi vuol far sì bell'onore.

**BUONAFEDE**

Come? Non ti vergogni?  
Non hai timore della sua tristizia?

**LISETTA**

Eh qui tutto si fa senza malizia.

**BUONAFEDE**

Lisetta, bada bene.

**LISETTA**

È innocentino,  
il nostro imperator, come un bambino.

**CECCO**

¡Vamos, ven al trono  
si te gusta mi cara!  
¿Sea Cecco, o no lo sea,  
qué te puede importar?  
Ya nos apañaremos.

**LISETTA**

Esa razón no me desagrada.  
¡Voy!  
*(se dirige al trono)*

**BUONAFEDE**

¿A dónde, Lisetta?

**LISETTA**

A recibir favores  
de nuestro emperador,  
pues quiere hacerme tan gran honor.

**BUONAFEDE**

¡Cómo! ¿No te da vergüenza?  
¿No temes sus tristezas?

**LISETTA**

Aquí todo se hace sin malicia.

**BUONAFEDE**

¡Lisetta, ve con ojo!

**LISETTA**

Es un inocentón  
nuestro emperador, es como un niño.

**CECCO**

Aspettar più non voglio;  
presto, venite al soglio.

**LISETTA**

Dunque lei...

**CECCO**

Sì, mia cara,  
son vostro, se volete.

**LISETTA**

Lei è mio... Ma se poi... Ma s'io non sono...  
Non so quel che mi dica.

**CECCO**

Al trono, al trono.

**LISETTA**

Se lo comanda, sì venirò.  
Signor padrone, cosa sarà?  
Imperatrice dunque sarò?  
Oh fosse almeno la verità!  
Sento nel core certo vapore  
che m'empie tutta di nobiltà.  
Che bella cosa l'esser signora,  
farsi servire, farsi stimar!  
Ma non la credo, ma temo ancora;  
ah mi volete tutti burlar.  
Voglio provarmi, cosa sarà?  
Ah fosse almeno la verità!

*Cecco dà braccio a Lisetta  
e frattanto che si fa il ritornello dell'aria  
la conduce in trono.*

**CECCO**

No quiero esperar más.  
¡Vamos, ven al trono!

**LISETTA**

Entonces, usted...

**CECCO**

Sí, querida mía,  
soy tuyo si tú quieres.

**LISETTA**

Usted es mío... pero si después... si yo no soy...  
no sé ni lo que digo.

**CECCO**

¡Al trono, al trono!

**LISETTA**

Si usted lo manda, iré.  
Señor patrón, ¿qué pasará?  
¿Seré la emperatriz?  
¡Ah, si fuera verdad!  
Siento en el corazón cierto vapor  
que me llena toda de nobleza.  
¡Qué buena cosa es ser señora,  
hacerse servir, hacerse amar!  
Pero no me lo creo, tengo miedo.  
¡Todos queréis burlaros de mí!  
Pero, voy a arriesgarme: ¿qué pasará?  
¡Ay, si al menos fuera verdad!

*Cecco da el brazo a Lisetta,  
y mientras se escucha el ritornello del aria,  
la lleva al trono.*

**BUONAFEDE**

Eccelso imperator, la fortunata  
solo Lisetta è stata.  
Le povere mie figlie  
ancor non hanno avuta la fortuna  
di venire nel mondo della luna.

**CECCO**

Un araldo lunare ha già recato  
che in viaggio sono e che saran fra poco  
ancor esse discese in questo loco.

**BUONAFEDE**

Perché dite discese e non ascese?  
Per venire dal nostro a questo mondo,  
signor, si sale in su.  
Or perché dite voi scendono in giù?

**CECCO**

Voi poco ne sapete. Il nostro mondo  
come un pallon rotondo  
dal cielo è circondato;  
e da qualunque lato  
che l'uom verso la luna il camin prenda,  
convien dir che discende e non ascenda.

**BUONAFEDE**

Son ignorante, è ver, ma mi consolo,  
che se tale son io non sarò solo.

**CECCO**

Allegri, o Buonafede,  
che la coppia gentil scender si vede.

**BUONAFEDE**

Excelso emperador, la afortunada  
sólo ha sido Lisetta.  
Mis pobres hijas  
aún no han tenido la fortuna  
de venir al mundo de la luna.

**CECCO**

Un heraldo lunar ha dicho  
que están de viaje y que en breve  
descenderán en este lugar.

**BUONAFEDE**

¿Por qué dice “descenderán” y no “subirán”?  
Para venir de nuestro mundo a este mundo,  
señor, se sube.  
¿Por qué dice ahora “descenderán”?

**CECCO**

Qué ignorante es usted. Nuestro mundo  
es redondo como un balón,  
por el cielo está circundado;  
y por cualquier lado  
que el hombre a la luna venga  
le conviene decir que descende y no que sube.

**BUONAFEDE**

Soy ignorante, es cierto, pero me consuela  
saber que, si lo soy, no estaré solo.

**CECCO**

Alégrese, Buonafede,  
que ya se ve descender a la gentil pareja.

## SCENA XI

*A suono di sinfonia  
vengono in machina Flaminia e Clarice.  
Buonafede le aiuta a scendere;  
Cecco e Lisetta restano in trono  
e frattanto sopraggiungono  
Ernesto ed Ecclitico.*

### BUONAFEDE

Figlie, mie care figlie,  
siate le benvenute. Ah, che ne dite?  
Bella fortuna aver un genitore  
dello spirito mio  
ch'abbia fatto per voi quel ch'ho fatt'io!  
Lunatiche ora siete,  
un mondo goderete  
pieno di cose belle,  
splenderete quaggiù come due stelle.

### FLAMINIA

Molto vi devo, o padre,  
un uom saggio voi siete,  
di politica assai voi ne sapete.

### CLARICE

Si vede certamente  
che avete una gran mente.  
Siete un uom virtuoso senza pari.  
Cedon gli uomini a voi famosi e chiari.

## ESCENA XI

*Al son de la sinfonía  
llegan en un aparato Flaminia y Clarice.  
Buonafede las ayuda a bajar;  
Cecco y Lisetta siguen en el trono  
mientras acuden  
Ernesto y Ecclitico.*

### BUONAFEDE

Hijas más queridas hijas,  
sed bienvenidas. ¡Ay! ¿Qué me decís?  
Gran suerte es tener un padre  
de mi condición,  
que ha hecho por vosotras lo que ha hecho.  
Ahora sois lunáticas,  
un mundo gozaréis  
lleno de cosas bellas,  
brillaréis aquí arriba como dos estrellas.

### FLAMINIA

Mucho te debo ¡oh, padre!  
Eres un hombre sabio;  
que sabe muchísimo de política.

### CLARICE

Se ve claramente  
que tienes una gran mente.  
Eres un hombre virtuoso sin igual,  
ante ti palidecen los famosos y preclaros.

**BUONAFEDE**

Inchinatevi tosto  
al nostro imperatore;  
grazie rendete a lui di tanto onore.

**FLAMINIA**

Ma colei è Lisetta.

**BUONAFEDE**

Che volete ch'io dica?  
Colei è la felice  
del mondo della luna imperatrice.

**CLARICE**

Oh fortunata invero!  
Mentre quel della luna è un grande impero.

**FLAMINIA**

Monarca, a voi m'inchino.

**CECCO**

Manco male che voi  
vi siete ricordata alfin di noi.

**FLAMINIA**

Perdon io vi dimando  
e alla vostra bontà mi raccomando.

**CECCO**

Olà, Espero, udite.  
(*ad Ernesto*)  
Questa bella servite.  
Conducetela tosto alle sue stanze  
e insegnatele voi le nostre usanze.

**BUONAFEDE**

Inclinaos al instante  
ante nuestro emperador.  
Dadle las gracias por tanto honor.

**FLAMINIA**

Pero, ésa es Lisetta.

**BUONAFEDE**

¿Qué queréis que diga?  
Ella es la feliz  
emperatriz del mundo de la luna.

**CLARICE**

¡En verdad que es afortunada!  
Pues la luna es un gran imperio.

**FLAMINIA**

¡Monarca, ante vos me inclino!

**CECCO**

Menos mal que al fin  
te has acordado de nosotros.

**FLAMINIA**

Le pido disculpas,  
y a su bondad me encomiendo.

**CECCO**

Héspero, escucha:  
(*a Ernesto*)  
Sirve a esta bella.  
Condúcela al momento a sus estancias  
y enséñale nuestras usanzas.

**ERNESTO**

Obbedito sarete.

**BUONAFEDE**

Ehi, ehi, fermate.  
Signor, le figlie mie  
con gli uomini non van da solo a sola.

**CECCO**

In questo nostro mondo  
le femmine ci van pubblicamente  
e non lo fanno mai secretamente.

**BUONAFEDE**

È ver, non parlo più.

**FLAMINIA**

Contenta io vado,  
giacché il mio genitor non se ne lagna,  
con Espero gentil che m'accompagna.  
Se la mia stella  
si fa mia guida,  
scorta più fida  
sperar non so.  
Al suo pianeta  
contrasta invano  
quel labro insano  
che dice no.  
(parte servita da Ernesto)

**ERNESTO**

Serás obedecido.

**BUONAFEDE**

Eh, eh, alto.  
Señor, mis hijas  
no van solas con hombres.

**CECCO**

En este mundo nuestro  
las féminas lo son públicamente,  
y nunca obran secretamente.

**BUONAFEDE**

Es verdad, me callo.

**FLAMINIA**

Contenta voy,  
ya que mi padre no se queja,  
con el gentil Héspero, que me acompaña.  
Si mi estrella  
es mi guía,  
escolta más fiel  
no puedo esperar.  
En su planeta  
habla por hablar  
la boca loca  
que se atreve a negar.  
(sale acompañada por Ernesto)

**SCENA XII**

*Cecco e Lisetta in trono. Buonafede, Ecclitico e Clarice.*

**CLARICE**

Mia sorella sta bene  
ed io cosa farò?  
La mia stella ancor io non troverò?

**CECCO**

Ecclitico, che siete  
del mio trono lunar cerimoniere,  
con Clarice gentil fate il bracciere.

**ECCLITICO**

Prontamente obbedisco.

**BUONAFEDE**

Eh no, non voglio  
che mia figlia da un uom sia accompagnata.

**CECCO**

L'usanza è praticata  
ancor nel vostro mondo  
ma si serve da noi sol per rispetto  
e non lo fanno qui con altr'oggetto.

**BUONAFEDE**

Taccio, non so che dir.

**ESCENA XII**

*Cecco y Lisetta en el trono; Buonafede, Ecclitico y Clarice.*

**CLARICE**

Mi hermana está bien,  
y yo, ¿qué hago?  
¿No he de encontrar aún mi estrella?

**CECCO**

Ecclitico, tú que eres  
mayordomo de mi trono lunar,  
presta tu brazo a la gentil Clarice.

**ECCLITICO**

Obedezco de inmediato.

**BUONAFEDE**

Eh no, no quiero  
que mi hija vaya acompañada de un hombre.

**CECCO**

Tal usanza es practicada  
en vuestro mundo también,  
nosotros sólo la usamos por respeto,  
y no con ningún otro objeto.

**BUONAFEDE**

Me callo, no sé qué decir.

**CLARICE**

Vado contenta  
a contemplar dappresso  
le lunatiche sfere  
col lunatico mio cerimoniere.  
Quanta gente che sospira  
di veder cos'è la luna  
ma non hanno la fortuna  
di poterla contemplar.  
Chi non vede il falso crede;  
ciaschedun saper pretende.  
Più che studia manco intende  
e si lascia corbellar.  
*(parte servita da Ecclitico)*

**SCENA XIII**

*Buonafede, Cecco e Lisetta in trono.*

**LISETTA**

Ed io son stata qui  
con poca conclusione,  
come una imperatrice di cartone.

**CECCO**

Mia bella, eccomi a voi.  
*(si alza)*  
Vi voglio incoronare  
e nello stesso tempo anco sposare.

**LISETTA**

Ringrazierò la vostra cortesia.

**CLARICE**

Voy contenta  
a ver de cerca  
las lunáticas esferas,  
con mi lunático mayordomo.  
Cuánta gente suspira  
al ver la luna,  
pero nadie tiene la fortuna  
de poderla contemplar.  
Quien no ve, lo falso se cree  
y todos afirman saber.  
Por más que se estudia, menos se entiende  
y se deja engañar.  
*(sale acompañada por Ecclitico)*

**ESCENA XIII**

*Buonafede, Cecco y Lisetta en el trono.*

**LISETTA**

Y yo he estado aquí  
sacando poca conclusión,  
como una emperatriz de cartón.

**CECCO**

Mi hermosa doncella, heme aquí.  
*(se levanta)*  
Te quiero coronar,  
y al mismo tiempo desposarte.

**LISETTA**

Agradeceré su cortesía.



**BUONAFEDE**

(E pur sento un tantin di gelosia).

**CECCO**

Olà, vengano tosto  
le insegne imperiali  
e si facciano i gran cerimoniali.

**SCENA XIV**

*Ecclitico con cavalieri e servi,  
che portano scettro e corona  
per incoronar Lisetta, e detti.*

**ECCLITICO**

Ecco già preparato  
per la pompa real l'alto apparato.

*La orchestra suona il ritornello del quartetto  
e intanto Cecco fa la incoronazione di Lisetta,  
poi scendono dal trono.*

**SCENA XV**

**ECCLITICO, ERNESTO**

Al comando tuo lunatico,  
gran signor della cornipode,  
con piacer le nostre piante  
noi portiam di nuovo qua.  
Luna, lena, lino, lana,  
lana, lino, lunala!

**BUONAFEDE**

Pues yo estoy un poquito celoso.

**CECCO**

Que traigan ahora mismo  
las enseñas imperiales  
y se hagan grandes ceremoniales.

**ESCENA XIV**

*Ecclitico con caballeros y sirvientes,  
que traen cetro y corona  
para coronar a Lisetta, y los anteriores.*

**ECCLITICO**

Ya está todo listo  
para la pompa real.

*La orquesta toca el ritornello del cuarteto  
mientras Cecco emprende la coronación de Lisetta,  
luego bajan del trono.*

**ESCENA XV**

**ECCLITICO, ERNESTO**

Bajo tu lunático mando,  
gran señor de las cornúpetas,  
nuestros pasos, con placer,  
hasta ti encaminamos.  
¡Luna, lena, lino, lana,  
lana, lino, lunalá!

**CECCO**

Cari miei diletta sudditi,  
con la nostra mezza Cinzia  
(verso Lisetta)  
questa fronte bianca e tenera,  
coronare io voglio già.  
Luna, lena, lino, lana,  
lana, lino, lunala!

**BUONAFEDE**

Che linguaggio metaforico!  
Chi sa mai cosa significa!  
È scozzese, oppur arabico?  
Nol capisco in verità.

**LISETTA**

Su vassalli cosa fate,  
perché state fermi là?

**BUONAFEDE**

Via signori, là portate  
pane, vino e baccalà!

**ECCLITICO, CECCO**

Luna, lena, lino, lana,  
lana, lino, lunala!

**BUONAFEDE**

Oh che lingua graziosa!

**LISETTA**

Oh che sorte inaspettata!

**CECCO**

Súbditos míos amados,  
con esta medio Cintia  
(a Lisetta)  
esta frente blanca y tierna  
quiero coronar.  
¡Luna, lena, lino, lana,  
lana, lino, lunalá!

**BUONAFEDE**

¡Qué lenguaje metafórico!  
¡A saber qué significa!  
¿Es escocés o arábico?  
No lo entiendo, la verdad.

**LISETTA**

Eh, vasallos ¿qué hacéis?  
¿Por qué os quedáis parados?

**BUONAFEDE**

¡Vamos señores, traed  
pan, vino y bacalao!

**ECCLITICO, CECCO**

¡Luna, lena, lino, lana,  
lana, lino, lunalá!

**BUONAFEDE**

¡Qué lengua tan graciosa!

**LISETTA**

¡Qué suerte inesperada!

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

*(fra sè)*

Se riesce la frittata oh che rider si farà!

**SCENA XVI**

*Clarice, Flaminia e detti.*

**CLARICE, FLAMINIA**

A questa coppia amabile  
di maestà pienissima,  
la testa con ossequio da noi si abbassa in giù.  
Burlicchete, burlacchete, brugnocchete  
e cucù.

**BUONAFEDE**

Cospetto di Tarquinio!  
E voi mie figlie femmine,  
parlate ancor lunatiche?  
Io resto un turlulù.

**GLI ALTRI**

Burlicchete, burlacchete, brugnocchete  
e cucù.

**BUONAFEDE**

Che belle cerimonie! Cucù, cucù.

**GLI ALTRI**

Burlicchete.

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

¡Si sale bien la lunarada, oh, qué risa nos dará!

**ESCENA XVI**

*Clarice, Flaminia y los anteriores.*

**CLARICE, FLAMINIA**

Ante esta pareja amable  
colmadísima de majestad,  
la obsequiosa cabeza inclinamos.  
¡Burliquete, burlaquete, bruñoquete  
y cucú!

**BUONAFEDE**

¡Alabado sea Tarquinio!  
Y vosotras, féminas hijas mías,  
¿también habláis lunático?  
Me quedo de pasta de boniato.

**LOS DEMÁS**

¡Burliquete, burlaquete, bruñoquete  
y cucú!

**BUONAFEDE**

¡Qué bella ceremonia! ¡Cucú, cucú!

**LOS DEMÁS**

¡Burliquete!

**BUONAFEDE**

Cucù, cucù.

**GLI ALTRI**

Burlicchete, burlacchete, brugnocchete  
e cucù.

**BUONAFEDE**

Cucù, cucù, cucù.

**CECCO**

Olà, si taccia un poco.  
(*si alza*)  
Quel serto a me si dia;  
perché Lisetta mia  
io voglio incoronar.

**ECCLITICO**

L'imperial diadema  
umile a te presento;  
e ognun di noi contento,  
deh, fa tu poi restar.

**CECCO**

V'abbiamo già capito.  
Popoli miei guardate.  
via, presto incominciate  
la sposa ad acclamar.

**GLI ALTRI**

(*senza Lisetta e Buonafede*)  
Ndà, ndà, ndò, ndò, ndì, ndina,  
battocchio e campanar.

**BUONAFEDE**

¡Cucú, cucú!

**Los demás**

¡Burliquete, burlaquete, bruñoquete  
y cucú!

**BUONAFEDE**

¡Cucú, cucú, cucú!

**CECCO**

¡Eh, a callar un poco!  
(*se levanta*)  
Dadme esa corona;  
que a mi Lisetta  
quiero coronar.

**ECCLITICO**

La imperial diadema  
con humildad te entrego;  
y todos tan contentos,  
por tu gracia serán.

**CECCO**

Ya nos hemos entendido.  
Pueblo mío, observa.  
Vamos, rápido, comiencen  
los clamores a la novia.

**LOS DEMÁS**

(*sin Lisetta y Buonafede*)  
¡Andá, andá, andó, andó, andí, andina,  
badajo y campanar!

**BUONAFEDE**

Oh quanto mi dispiace di non saper parlare!  
Però mi vuò provare un poco se so far.  
Signori, anch'io ndindina,  
con lor me ne consolo,  
e le campane a solo  
comincio a battocchiar.  
Ndò, ndò, ndò, ndò.

**CECCO**

Che sento!

**ECCLITICO, ERNESTO**

Sua maestà burlar?

**BUONAFEDE**

Facevo un complimento,  
giammai per corbellar.

**CECCO**

Orsù, le vostre figlie noi maritar vogliamo,  
e in dote l'assegnammo,  
pecunia nobil dar.

**BUONAFEDE**

Mi parli un po' più chiaro.

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

I vostri bei zecchini!

**BUONAFEDE**

Cioè, quei miei quattrini  
del mondo sublunar.

**BUONAFEDE**

¡Ay, cuánto siento no saber hablar!  
Pero, voy a intentarlo a ver si me sale.  
Señores, yo también andindina,  
con ustedes me consuelo  
y las campanas yo solo  
empiezo a badajear.  
¡Andó, andó, andó, andó!

**CECCO**

¡Qué escucho!

**ECCLITICO, ERNESTO**

¿Se burla de su majestad?

**BUONAFEDE**

Quería hacer un cumplido,  
no me quería burlar.

**CECCO**

Sea, y ahora a tus hijas queremos casar,  
y en dote les vamos a dar  
noble prenda pecuniaria.

**BUONAFEDE**

¿Me puede hablar más claro?

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

¡Sus buenos dineros!

**BUONAFEDE**

Serán mis dineros  
del mundo sublunar.

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

Appunto.

**CLARICE, FLAMINIA, LISETTA**

Sì signore.

**LISETTA**

Ce n'ha uno scrigno pieno.

**BUONAFEDE**

Per me son pronto appieno,  
ma inutile mi par.

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

Perché?

**CLARICE, FLAMINIA, LISETTA**

Per qual ragione?

**BUONAFEDE**

Che siamo in altro mondo.

**GLI ALTRI**

A questo poi rispondo  
che si farà portar.

**BUONAFEDE**

Ebbene mi rimetto.

**ECCLITICO**

La chiave ove l'avete?

**BUONAFEDE**

L'ho qui, l'ho qui, prendete;  
ma inutile mi par.

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

Ésos.

**CLARICE, FLAMINIA, LISETTA**

Sí señor.

**LISETTA**

Tiene un cofre lleno.

**BUONAFEDE**

Por mí, ahora mismo,  
pero lo veo inútil.

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

¿Por qué?

**CLARICE, FLAMINIA, LISETTA**

¿Por qué razón?

**BUONAFEDE**

Es que estamos en otro mundo.

**Los demás**

A eso le respondo  
que se los traerán.

**BUONAFEDE**

Pues bien, acepto.

**ECCLITICO**

¿Dónde tiene la llave?

**BUONAFEDE**

¡La tengo aquí, tomen!  
Pero lo veo inútil.

**CLARICE, FLAMINIA**

Il primo passo è fatto.  
Il ciel secondi il resto.

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

Il più bel punto è questo  
la scena a terminar.

**CECCO**

La man di Clarice d'Ecclitico sia;  
e un segno ci dia di gioia il papà.

**ECCLITICO**

Prendete mio core.

**BUONAFEDE**

Burlacchete qua.

**CLARICE**

Stringete mio amore.

**BUONAFEDE**

Burlocchete là!  
Lafalilolela, falilolà.

**CECCO**

Quell'altra la destra ad Espero stenda;  
e lieti ci renda suo padre d'un sì.

**ERNESTO**

Prendete mia bella.

**BUONAFEDE**

Ndindina di qui.

**CLARICE, FLAMINIA**

El primer paso está dado,  
el cielo hará lo demás.

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

Esto es lo mejor  
para terminar la escena.

**CECCO**

La mano de Clarice de Ecclitico sea,  
y muestre su alegría el papá.

**ECCLITICO**

Toma mi corazón.

**BUONAFEDE**

¡Burlaquete por aquí!

**CLARICE**

Abrázame, corazón mío.

**BUONAFEDE**

¡Burlaquete por allá!  
¡Lafalilolela, falilolà!

**CECCO**

La otra entregue su diestra a Héspero;  
háganos felices su padre con un sí.

**ERNESTO**

Toma, preciosa mía.

**BUONAFEDE**

Andindina por aquí.

**FLAMINIA**

Stringete mia stella.

**BUONAFEDE**

Ndondona di lì.  
Battocchio, campana,  
ndindana, ndì, ndì.

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

Finita è la commedia.  
(*Cecco e Lisetta scendono dal trono*)

**CLARICE, FLAMINIA, LISETTA**

Sposino dunque andiamo  
e grazie pria rendiamo  
a chi ce l'accordò.

**BUONAFEDE**

Commedia! Cosa dite!

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

Udite, amico, udite;  
miglior mi spiegherò:  
Buonafede tondo tondo,  
come il cerchio della luna  
ritornare all'altro mondo  
per le poste adesso può.

**CLARICE, FLAMINIA, LISETTA**

E noi altre spose belle,  
qui per sempre resteremo,  
maritate con tre stelle  
come lei ci destinò.

**FLAMINIA**

Abrázame, estrella mía.

**BUONAFEDE**

Andondona por allí.  
Badajo y campana,  
andindana, andí, andí.

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

¡Se acabó la comedia!  
(*Cecco y Lisetta bajan del trono*)

**CLARICE, FLAMINIA, LISETTA**

Pues vámonos, marido,  
y demos antes las gracias  
a quien nos casó.

**BUONAFEDE**

¿Comedia? ¡Qué decís!

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

Escucha, amigo,  
y me explicaré mejor.  
Buonafede, tonto redondo  
como el círculo de la luna,  
puede volver a su mundo  
por correo postal.

**CLARICE, FLAMINIA, LISETTA**

Y nosotras, dulces esposas,  
aquí nos quedaremos para siempre,  
casadas con tres estrellas  
pues él mismo nos lo permitió.



**BUONAFEDE**

Ah bricconi, v'ho capito,  
son da tutti assassinato.  
Ma tu sei, che m'hai tradito,  
per baccon t'ammazzerò.

**GLI ALTRI**

Via, non fate più sussurri.

**BUONAFEDE**

Voglio fare un precipizio.

**GLI ALTRI**

Via, prudenza, via, giudizio,  
via, non fate più rumor.

**BUONAFEDE**

*(ad Ecclitico)*  
Cannocchiale malandrino...  
*(ad Ernesto)*  
Falsa stella traditrice...  
*(a Lisetta)*  
Ah briccona mentitrice...  
*(a Cecco)*  
Ah vilissimo impostor.

**ECCLITICO, ERNESTO**

Signor suocero...

**CECCO**

Padrone...

**BUONAFEDE**

Ov'è un legno, ov'è un bastone...

**BUONAFEDE**

¡Ah, bribones, ya lo entiendo!  
Entre todos me habéis matado.  
Pero tú, que me ha traicionado,  
¡por dios que te mato!

**LOS DEMÁS**

Venga, no montes más jaleo.

**BUONAFEDE**

Voy a hacer una locura.

**LOS DEMÁS**

¡Prudencia, juicio,  
vamos, no proteste más!

**BUONAFEDE**

*(a Ecclitico)*  
Maldito catalejo...  
*(a Ernesto)*  
Falsa estrella traidora...  
*(a Lisetta)*  
Golfilla mentirosa...  
*(a Cecco)*  
Ah, vilísimo impostor.

**ECCLITICO, ERNESTO**

Señor suegro...

**CECCO**

Patrón...

**BUONAFEDE**

¿Dónde hay un palo, dónde hay un bastón?

**LISETTA**

Mi sentite...

**CLARICE, FLAMINIA**

No, non fate...

**BUONAFEDE**

Non ti sento... vi scostate...

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

Col bastone  
a un uom d'onore?

**BUONAFEDE**

Quel che merta un impostore...

**LISETTA**

Mio signor...

**BUONAFEDE**

Non sento un cavolo...

**CLARICE, FLAMINIA**

Caro padre...

**BUONAFEDE**

Andate al diavolo.  
Sono un toro già stizzato,  
pien di bile e di furor.

**LISETTA**

Escuche...

**CLARICE, FLAMINIA**

No, no lo hagas...

**BUONAFEDE**

Apartaos, que no os escucho...

**ECCLITICO, CECCO, ERNESTO**

¿Piensa darle con el bastón  
a un hombre de honor?

**BUONAFEDE**

Se lo que merece ese impostor...

**LISETTA**

Mi Señor...

**BUONAFEDE**

No escucho un pimiento...

**CLARICE, FLAMINIA**

Querido padre...

**BUONAFEDE**

¡Iros al diablo!  
Soy un toro banderilleado,  
todo furia y mala baba.

**CLARICE, FLAMINIA**

Come un toro è già stizzato,  
pien di bile e di furor.

**BUONAFEDE**

Tutti nemici e rei  
tutti tremar dovrete;  
perfidi, lo vedrete,  
per voi non v'è pietà.

**GLI ALTRI**

È ver noi siamo rei  
ma padre sempre siete;  
le furie suspendete,  
calmate, per pietà.

*Fine del atto secondo.*

**CLARICE, FLAMINIA**

Es como un toro banderilleado,  
todo furia y mala baba.

**BUONAFEDE**

Todos enemigos y culpables,  
podéis echaros a temblar;  
Pérfidos, ya lo veréis,  
no pienso tener piedad.

**Los demás**

Es verdad, somos culpables,  
pero nuestro padre siempre serás;  
Aplaca tu furia,  
cálmate, por piedad.

*Fin del acto segundo.*

## ATTO TERZO

### SCENA I

*Sala in casa d'Ecclitico. Buonafede, Ecclitico, Ernesto, indi Cecco con gl'abiti di prima.*

#### **BUONAFEDE**

Voglio sortir, cospetto!

#### **ECCLITICO**

Ed io, signore, a ripetervi torno,  
che se il perdono pria non ci accordate,  
di sortir più di qui giammai sperate.

#### **ERNESTO**

Siamo poi galantuomini.

#### **ECCLITICO**

Cogniti ed onorati.

#### **BUONAFEDE**

Oh riverisco questi uomini d'onore:  
un amante affamato e un impostore.

#### **ERNESTO**

Son figlio d'un barone.

#### **BUONAFEDE**

E tal vi credo.

#### **ECCLITICO**

E un dottore son io, scarso non tanto  
di bene di fortuna.

## ACTO TERCERO

### ESCENA I

*Sala en casa de Ecclitico. Buonafede, Ecclitico, Ernesto, luego Cecco, vestidos con las ropas de antes.*

#### **BUONAFEDE**

¡Dejadme salir, demonios!

#### **ECCLITICO**

Y yo, señor, le vuelvo a repetir  
que si antes no nos otorga el perdón,  
jamás espere salir de aquí.

#### **ERNESTO**

A fin de cuentas, somos unos caballeros.

#### **ECCLITICO**

De reconocido honor.

#### **BUONAFEDE**

Oh, alabados sean tales hombres de honor:  
un amante muerto de hambre y un impostor.

#### **ERNESTO**

Hijo soy hijo de un barón.

#### **BUONAFEDE**

Me lo creo.

#### **ECCLITICO**

Y yo soy doctor, no ando muy escaso  
de fortuna.

**BUONAFEDE**

Acquistati nel mondo della luna!

**ECCLITICO**

Già mia sposa è Clarice.

**ERNESTO**

E mia Flaminia.

**ECCLITICO**

Ambè son vostre figlie.

**ERNESTO**

E ciascheduna la dote conseguir deve dal  
[padre.

**BUONAFEDE**

E forse ancor Lisetta?

**CECCO**

Vussignoria,  
se un tanto ben facesse,  
sua maestà in persona  
rinunzia a' piedi suoi scettro e corona.

**BUONAFEDE**

Quest'altro vi mancava  
per fare un terno secco.

**ERNESTO**

Alfin si tratta di due figlie, o signor.

**ECCLITICO**

Del vostro sangue, signor, si tratta alfin.

**BUONAFEDE**

¡Ganada en el mundo de la luna!

**ECCLITICO**

Clarice es mi prometida.

**ERNESTO**

Y la mía es Flaminia.

**Ecclitica**

Ambas hijas tuyas.

**ERNESTO**

Y ambas han de recibir la dote de su padre.

**BUONAFEDE**

¿Y Lisetta también?

**CECCO**

Su señoría,  
si usted tan gran favor hace,  
su majestad en persona  
renuncia, a sus pies, a cetro y corona.

**BUONAFEDE**

Éste otro es el que me faltaba  
para que me tocara el gordo.

**ERNESTO**

A fin de cuentas, hablamos de dos hijas, señor.

**ECCLITICO**

Sangre de su sangre, señor, de eso hablamos.

**CECCO**

Rifletti almeno,  
ch'è un monarca che prega.

**ECCLITICO**

Via, caro signor suocero.

**ERNESTO**

Pietade abbia di questi due generi afflitti.

**CECCO**

Poveri, vergognosi e derelitti.

**BUONAFEDE**

Orsù, del mio scrigno dov'è la chiave?

**ECCLITICO**

L'ho qui. Di nuovo a voi io la consegno.

**BUONAFEDE**

Dove son le figlie mie, dove Lisetta?

**ECCLITICO**

Tutt'e tre poverine mortificate sono.

**BUONAFEDE**

Via, si vada da lor, tutti perdono.

**CECCO**

Evviva!

**ECCLITICO**

Evviva!

**CECCO**

Piénselo bien, al menos,  
es un monarca el que le ruega.

**ECCLITICO**

Vamos, señor suegro querido.

**ERNESTO**

Apiádese de estos dos yernos afligidos.

**CECCO**

Pobres, vergonzosos y desamparados.

**BUONAFEDE**

A ver, ¿dónde está la llave de mi cofre?

**ECCLITICO**

La tengo aquí. Se la entrego.

**BUONAFEDE**

¿Dónde están esas hijas mías, dónde está Lisetta?

**ECCLITICO**

Las tres pobrecitas están mortificadas.

**BUONAFEDE**

Vamos, vamos con ellas, os perdono a todos.

**CECCO**

¡Viva!

**ECCLITICO**

¡Viva!

**ERNESTO**

Io vi precedo, andiamo.

**BUONAFEDE**

Da uom sopralunar oprar vogliamo.  
(*parte preceduto da Cecco e da Ernesto*)

**SCENA II**

*Ecclitico in atto di seguir Buonafede,  
e Clarice.*

**CLARICE**

Sposino!

**ECCLITICO**

Siete qui.

**CLARICE**

Tristi, o felici son le nostre novelle?

**ECCLITICO**

Ah, non posson per noi esser più belle.

**CLARICE**

Come a dir?

**ECCLITICO**

Vostro padre l'abbiamo già placato,  
e tutto il suo furor tutto è sedato.

**CLARICE**

Chi di noi più contenti!

**ERNESTO**

Yo voy por delante, vamos.

**BUONAFEDE**

Quiero actuar como un buen supralunar.  
(*sale precedido de Cecco y Ernesto*)

**ESCENA II**

*Ecclitico, que sigue a Buonafede  
y Clarice.*

**CLARICE**

¡Novio mío!

**ECCLITICO**

Aquí estás.

**CLARICE**

¿Son tristes o alegres tus nuevas?

**ECCLITICO**

No pueden ser mejores para nosotros.

**CLARICE**

¿O sea?

**ECCLITICO**

A tu padre ya hemos aplacado,  
todo su furor está sedado.

**CLARICE**

¿Quién puede estar más contento que nosotros?

**ECCLITICO**

Chi lieti più di noi!

**CLARICE**

Dunque mio sposo  
chiamarvi alfin senza timor poss'io?

**ECCLITICO**

Sì, sì, bell'idol mio.

**CLARICE**

Ah, di piacere sento a balzarmi il cor.

**ECCLITICO**

Il mio contento esprimervi non posso.

**CLARICE**

Oh dolce istante!

**ECCLITICO**

Oh dì, per noi beato!

**CLARICE**

Io felice son già.

**ECCLITICO**

Io fortunato.  
Un certo ruscelletto per voi mi serpe in  
[seno,  
che di dolcezza il petto  
tutto m'inonda già.

**ECCLITICO**

¿Y quién más alegre?

**CLARICE**

Entonces ¿ya puedo llamarte  
novio sin temor alguno?

**ECCLITICO**

Sí, sí, cariño mío.

**CLARICE**

Ah, el corazón me brinca en el pecho.

**ECCLITICO**

Dicha imposible de expresar.

**CLARICE**

¡Oh, dulce instante!

**ECCLITICO**

¡Ah, día de nuestra dicha!

**CLARICE**

Ahora ya soy feliz.

**ECCLITICO**

Y yo afortunado.  
Un arroyuelo serpentea por mi seno,  
que de dulzura  
me inunda el pecho.



**CLARICE**

Di foco un fumicello  
mi gira intorno al core,  
che già per voi bel bello  
incenerir mi fa.

**ECCLITICO**

Lasciate un po' che senta.

**CLARICE**

Che tocchi un po' lasciate.

**CLARICE, ECCLITICO**

Oh dio, la man levate  
ch'io moro adesso qua.

**ECCLITICO**

Sentiste mio tesoro?

**CLARICE**

Che ve ne par mio nume?

**CLARICE, ECCLITICO**

Ah, di ruscello in fiume  
quasi crescendo va.

**ECCLITICO**

Che dolcezza è questa mai...

**CLARICE**

Che vuol dir questo calore...

**CLARICE, ECCLITICO**

Fosse, fosse, fosse amore?

**CLARICE**

Un riachuelo de fuego  
rodea mi corazón  
y es éste tan intenso,  
que lo reduce a cenizas.

**ECCLITICO**

Déjame que lo sienta un poco.

**CLARICE**

Déjame que lo toque un poco.

**CLARICE, ECCLITICO**

¡Oh, dios, quita de ahí esa mano,  
o me muero ahora mismo!

**ECCLITICO**

¿Lo has notado, tesoro mío?

**CLARICE**

¿Qué me dices, rey mío?

**CLARICE, ECCLITICO**

Que el arroyo parece  
que se convierte en río.

**ECCLITICO**

¿Qué dulzura es ésta que siento?

**CLARICE**

¿Qué será este calor?

**CLARICE, ECCLITICO**

¿No será cosa del amor?

**ECCLITICO**  
Voi che dite?

**CLARICE**  
Che vi pare?

**ECCLITICO**  
Via, parlate.

**CLARICE**  
Rispondete.

**ECCLITICO, CLARICE**  
Quando dunque lo sapete  
sembra inutile il parlar.  
Ah furba furbetta/Ah furbo furbetto,  
da me che pretendi?  
Tu sei che m'accendi,  
mi fai consumar.  
O fiamme gustose,  
dolcissime pene,  
se Amor ed Imene  
ci fan giubilar.

**ECCLITICO**  
¿Tú que dices?

**CLARICE**  
¿A ti qué te parece?

**ECCLITICO**  
¡Vamos, habla!

**CLARICE**  
Responde.

**ECCLITICO, CLARICE**  
De sobra lo sabes tú,  
es inútil decirlo.  
Ah, pícara, picarona/Ah, pícaro, picarón,  
¿qué pretendes de mí?  
Eres tú quien me enciende;  
tú eres quien me consume.  
Oh, placenteras llamas,  
dulcísimas penas,  
Amor e Himeneo  
nos llenan de placer.

### SCENA III

*Tutti*

#### **BUONAFEDE**

Vien qui, figlia, m'abbraccia.

#### **CLARICE**

I miei trascorsi perdonate vi prego.

#### **BUONAFEDE**

Io solo, io solo il pazzo sono stato.  
Perché se ho a dire il vero,  
un padre fui con voi troppo severo.

#### **FLAMINIA**

Egli seimila scudi  
a ciascuna di noi per dote assegna.

#### **CECCO**

Ed altri scudi mille per Lisetta assegnò  
con lieto core, a questo della luna imperatore.

#### **ERNESTO**

Ecclitico, che dite?

#### **ECCLITICO**

E che dir posso.  
Con questa moglie a fianchi,  
e con sì pingue dote,  
da questo punto io posso ben mandare  
il mio gran cannocchiale a far squartare.

### ESCENA III

*Todos.*

#### **BUONAFEDE**

Ven aquí, hija, abrázame.

#### **CLARICE**

Perdona mi conducta, te lo ruego.

#### **BUONAFEDE**

Sólo yo, yo solo he sido el loco.  
Porque, si digo la verdad,  
fui con vosotras un padre demasiado severo.

#### **FLAMINIA**

Seis mil escudos a cada una  
nos ha dado en dote.

#### **CECCO**

Y otros mil escudos para Lisetta le dio,  
de todo corazón, al emperador de la luna.

#### **ERNESTO**

Ecclitico, ¿qué dices?

#### **ECCLITICO**

Qué puedo decir...  
Con esta mujer a mi lado,  
y con una dote tan generosa,  
bien puedo desde ahora  
mandar el catalejo al desguace.

**LISETTA**

Ed io contenta ancor più che regina,  
scendo dal trono e torno alla cucina.

**FINALE**

*Tutti, con Cavalieri, Servi, Paggi,  
Scolari di Ecclitico, ecc.*

**TUTTI**

Dal mondo della luna  
a noi ci vien fortuna,  
ci vien prosperità!  
Che grand'e soave affetto,  
ne sente 'l nostro petto,  
e che giocondità.

**CLARICE**

A noi, ci perdonate.

**BUONAFEDE**

Sì, sì, se mi amate vi perdono di buon cuor!

**ECCLITICO**

E bene mi vorrete.

**FLAMINIA**

In collera più sarete.

**BUONAFEDE**

Approbo vostro amor.

**LISETTA**

Y yo, más contenta que una reina,  
bajo del trono y vuelvo a la cocina.

**FINAL**

*Todos, con los caballeros, sirvientes, pajes,  
discípulos de Ecclitico, etc.*

**TODOS**

Del mundo de la luna  
nos cae la fortuna  
y nos llega la prosperidad.  
Qué dulce, inmenso afecto  
siente ya nuestro pecho,  
¡qué regocijo sin igual!

**CLARICE**

¡Perdónanos!

**BUONAFEDE**

Sí; si me amáis, os perdono de todo corazón.

**ECCLITICO**

Y me querrás de verdad.

**FLAMINIA**

No te volverás a enfadar.

**BUONAFEDE**

Apruebo vuestro amor.

**CECCO**

Contenti siamo tutti.

**LISETTA, ERNESTO**

Dell'effetto ch'han avuti  
nostro genio e il lavor.

**ERNESTO**

Cresca sempre 'l contento nostro.

**BUONAFEDE**

Del piacer che ne dimostro.

**CLARICE, FLAMINIA, ECCLITICO, ERNESTO**

Si rallegra 'l nostro cuor.

**TUTTI**

Godiamo, amici, di questa fortuna!  
Che oggi a terra ci vien dalla luna!  
Viviam da amici ed in carità,  
fuggiam i capricci che meglio sarà.  
Perciocché già tutto quel che vogliamo  
ed anzi quel tutto che desideriamo!  
Adesso ben bene in regola va.

*Fine del dramma.*

**CECCO**

Pues, todos tan contentos...

**LISETTA**

...por el efecto producido  
por nuestro ingenio y amor.

**ERNESTO**

Sea mayor nuestra alegría...

**BUONAFEDE**

...que el placer os demuestro.

**CLARICE, FLAMINIA, ECCLITICO, ERNESTO**

Se alegra nuestro corazón.

**TODOS**

Gocemos, amigos, de la fortuna  
que hoy a la tierra cae de la luna.  
Seamos amigos, mostremos caridad,  
olvidemos los caprichos, mejor será.  
Todo cuanto queremos, está claro,  
y todo cuanto antes deseamos,  
ahora ya lo hemos logrado.

*Fin del drama.*

**Traducción:**

Anselmo Alonso Soriano.